

Agosto/August 1, 2016

EDICIÓN NO. 542

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**Gobernador firma Ley REAL ID /
Governor signs REAL ID Law Pg. 5**

 (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

Colombianos Celebraron su Independencia



Carmenza Bruff, Coordinadora del Comité Cultural Colombiano del Valle de Merrimack dando la bienvenida al público asistente. Detrás, el Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera, leyendo sus notas.

|12

Carlos "El Dragón" Candelario, Sept. 17

Carlos "El Dragón" Candelario luchando fuera de Lawtown gimnasio de boxeo regresa al ring el 17 de septiembre en Bank of NH Pavilion in Gilford, NH.

Después de ganar el título ligero de Nueva Inglaterra Carlos Candelario va a tomar el siguiente paso enfrentándose a Michael Clark con un récord de 44-15-1 de Ohio.

Las entradas estarán a la venta próximamente en Lawtown Boxing Gym ubicado en el 360 de la calle Merrimack, Lawrence, MA. Puede ponerse en contacto con su manager Edwin Candelario Jr en lawtownboxinggym@yahoo.com para conseguir entradas.

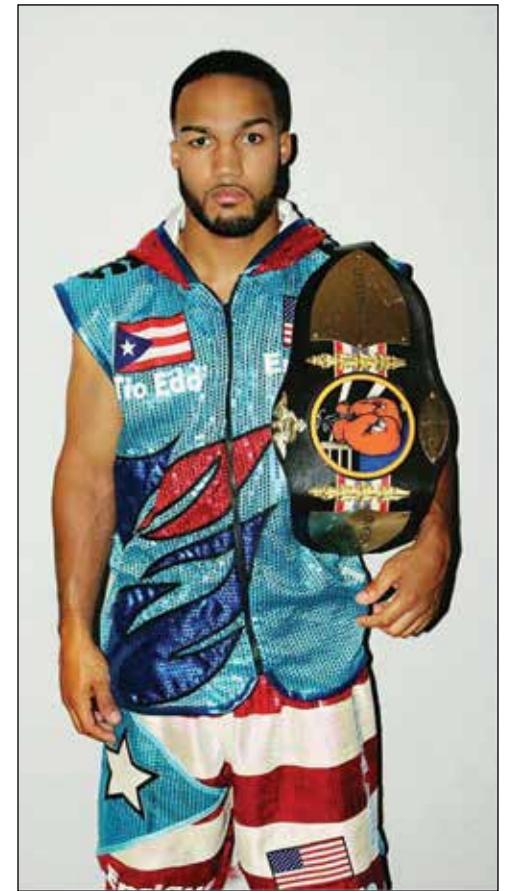
Carlos participó el pasado 29 de julio en el Festival de Puerto Rico Boston, como Gran Mariscal del Desfile.

Carlos "The Dragon" Candelario fighting out of Lawtown Boxing Gym will be returning to the ring September 17th at Bank of NH Pavilion in Gilford, NH.

After winning the New England Lightweight title Carlos Candelario will be taking the next step up by facing Michael Clark with a record of 44-15-1 from Ohio.

Tickets will be on sale soon at Lawtown Boxing Gym located on 360 Merrimack Street Lawrence, MA. Please contact his manager Edwin Candelario Jr at lawtownboxinggym@yahoo.com for tickets.

Carlos participated in the Boston Puerto Rican Festival last July 29th, as the parade's Grand Marshal.



CICLOVIA is coming! August 7 & 21

Lawrence Library presented Frank Benjamin's Book



Frank Benjamin, recounted his favorite memories published in his recent book "Mr. B's Sports Memories" at a gathering held at the Lawrence Public Library. At right, Robert Sheehan, who acted as Moderator.

|22

En Haverhill,

Peruanos Izaron su Bandera



Satisfaciendo la curiosidad del Alcalde de Haverhill, James J. Fiorentini (de espalda) Leonor Sánchez, Presidenta de Peruanos Unidos hace una breve explicación sobre el Perú y su historia. A su lado, Alejandra Lally.

|14

Boricuas izaron su bandera

Conmemorando 64 años del establecimiento de la Constitución del Estado Libre Asociado, miembros del Movimiento Puertorriqueño, reunidos frente al Ayuntamiento de Lawrence, izaron su bandera. El momento capta a Rubén Nieves, Padrino del Movimiento Puertorriqueño izando la bandera rodeado de Las Reinitas del Movimiento Puertorriqueño 2016, de izquierda a derecha, Reina Infantil Janeishly Santiago, Vi-Reina Infantil Leidamarie Rodríguez, Princesa Infantil I Taisha Negrón, Princesa Infantil II Naisha Negrón.

|8


In Haverhill,

Peruvians hoisted their flag

Satisfying the curiosity of Haverhill Mayor James J. Fiorentini (back), Leonor Sanchez, President of Peruanos Unidos, makes a brief explanation about Peru and its history. By her side, Alejandra Lally.

|14

Programa de idioma inglés gratuito para estudiantes adultos comienza este otoño en NECC en Lawrence

Clases gratuitas de inglés para estudiantes del idioma inglés para adultos, que desean continuar su educación u oportunidades de empleo, serán ofrecidos en Northern Essex Community College a partir de septiembre.

Este programa de 16 semanas es para estudiantes del idioma Inglés que deseen explorar carreras en el cuidado de la salud, la tecnología, la ingeniería o la manufactura avanzada. El objetivo del programa es apoyar a estos estudiantes mientras se preparan para continuar su educación o formación, centrándose en ayudar a adquirir las habilidades académicas, habilidades de preparación para la carrera, y la información necesaria para acceder a un camino de carrera. Los estudiantes mejorarán su lectura, escritura, escuchar, hablar, y matemáticas, así como habilidades de comunicación y la tecnología de los lugares de trabajo.

Para inscribirse en este programa, los individuos deben poseer un nivel intermedio o superior de conocimientos del idioma inglés. La admisión se basa en

una prueba de nivel determinado en el momento de la inscripción.

Las personas interesadas en el programa están invitadas a asistir a uno de los días de registro de adultos en el Programa Pathways que tendrá lugar de 10 a.m.-12:00p.m. en agosto 10, 24, 30, y 31 en NECC Riverwalk, 360 Merrimack Street, Lawrence, Edificio 9, Entrada K, Sala 309.

Las clases, que se ofrecen a través del Centro de NECC para Programas de Educación y Preparación para Adultos, se llevarán a cabo los martes y los miércoles de 9 a.m. a 12:30p.m. y los jueves de 9 a.m. a 12:00p.m.

Para obtener más información póngase en contacto con Marsha Parinussa-Flynn, coordinadora de Programas de ESOL en mparinussaflynn@necc.mass.edu, 978-659-1279, o Nancy Tariot, la asesora de educación y carreras en ntariot@necc.mass.edu, 978-659-1273.

Este programa es financiado por el Departamento de Educación Primaria y Secundaria de Massachusetts.

Free English Language Program for Adult Learners Starts this Fall at NECC in Lawrence

Free English classes for adult English language learners, who want to further their education or employment opportunities, will be offered at Northern Essex Community college beginning in September.

This 16-week program is for English language learners who would like to explore careers in health care, technology, engineering, or advanced manufacturing. The goal of the program is to support these learners while preparing them to further their education or training by focusing on helping them acquire the academic skills, career readiness skills, and information necessary to gain access to a career pathway. Students will improve their reading, writing, listening, speaking, and math skills as well as workplace communication and technology skills.

To enroll in this program, individuals must possess an intermediate or higher level of English language skills. Admission is based on a placement test given at

registration.

Individuals interested in the program are invited to attend one of the Adult Career Pathways Program registration days held from 10:00 a.m. to 12:00 p.m. on August 10, 24, 30, and 31 at NECC Riverwalk, 360 Merrimack Street, Lawrence, Building 9, Entrance K, Room 309.

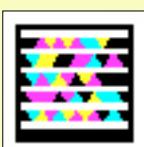
Classes, offered through NECC's Center for Adult Education Programs and Preparation, will be held on Tuesdays and Wednesdays from 9:00 a.m. to 12:30 p.m. and on Thursdays from 9:00 a.m. to 12:00 p.m.

For more information please contact Marsha Parinussa-Flynn, coordinator ESOL Programs at mparinussaflynn@necc.mass.edu, 978-659-1279, or Nancy Tariot, education and career advisor at ntariot@necc.mass.edu, 978-659-1273.

This program is funded by Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

EDITORIAL | EDITORIAL

Autos calientes pueden matar

Estamos en una ola de calor a la cual no estamos acostumbrados en esta zona del país donde vivimos, por lo que es recomendable poner especial cuidado con aquellos que no pueden valerse por sí mismos: nuestros pequeños hijos, nuestros ancianos y nuestros animales de compañía.

Cada verano, muertes prevenibles y desgarradoras suceden cuando los niños se quedan solos en coches calientes. Más de 600 niños estadounidenses han muerto de esa manera desde el año 1990, de acuerdo con Kids and Cars, grupo sin fines de lucro de seguridad.

En general, el 52 por ciento de estas muertes se deben a la negligencia de olvidar a un niño en un coche. "En el peor de los casos, si un niño es pequeño y está en el lado soleado del coche, la muerte puede ocurrir en 15 minutos o menos," dice Jan Null, Consultora Meteoróloga Certificada.

Nuestros animales domésticos, como los niños, son menos capaces de enfriar en comparación con los seres humanos adultos. Cada año miles de animales mueren como consecuencia del exceso de calor cuando se dejan en un vehículo cerrado. Sin embargo, créalo o no, los animales domésticos están mejor protegidos que los niños por el sistema legal actual. Hay más estados con leyes en contra de dejar las mascotas en el coche que los 19 estados con leyes en contra de dejar a los niños en el coche.

"Dejar a niños o mascotas en el auto, aún con las ventanas bajas no es nunca una buena idea", dice Christopher McStay, MD, profesor médico de urgencias y asistente de medicina de emergencia en el New York University Langone Medical Center. "Se trata de un absoluto no-no".

"Los padres dejan a los niños en un coche por falta de conocimiento acerca de cuán rápido se pueden enfermar", dice Christopher Haines, DO, director de medicina de emergencia pediátrica en el Hospital St. Christopher para Niños de Filadelfia.

"En un día en que la temperatura esté en 72 grados Fahrenheit, la temperatura en el interior de un coche puede aumentar en un 30 a 40 grados en una hora, y el 70% de este incremento se produce en los primeros 30 minutos", dice.

Estos casos ocurren cuando los niños se dejan sin vigilancia en un coche caliente - a veces porque el conductor se olvidó que el niño estaba allí - o cuando los niños se meten en los coches cuyas puertas están sin seguro, sin que ningún adulto sepa lo que está sucediendo. En cuestión de minutos, ellos pueden estar en peligro.

Si usted está conduciendo con niños, una mascota o personas de edad avanzada como pasajeros, antes de salir de su vehículo, por favor, asegúrese de mirar en el asiento trasero. Tal vez usted está dejando detrás una valiosa e indefensa carga.

Hot cars can kill

We're in a heat wave that we are not accustomed to in this area of the country where we live, so it is advisable to put special care with those who cannot fend for themselves: our children, our elders and our pets.

Every summer, heartbreaking and preventable deaths happen when children are left alone in hot cars. More than 600 U.S. children have died that way since 1990, according to the nonprofit safety group Kids and Cars.

In general, 52 percent of these deaths are due to neglect of forgetting a child in a car. "In the worst case, if a child is small and on the sunny side of the car, death can occur in 15 minutes or less," says Jan Null, Certified Consulting Meteorologist.

Our pets, like children, are less able to cool compared to adult humans. Each year thousands of animals die as a result of excess heat when left in a closed vehicle. However, believe it or not, pets are better protected than children by the legal system today. There are more states with laws against leaving pets in the car than the 19 states with laws against leaving children in the car.

"It is never OK to leave kids or pets in a car -- even with the windows down," says Christopher McStay, MD, an emergency room doctor and assistant professor of emergency medicine at New York University Langone Medical Center. "It is an absolute no-no."

"Parents leave children in a car for lack of understanding about how sick they can get and how quickly they can get sick," says Christopher Haines, DO, director of pediatric emergency medicine at St. Christopher's Hospital for Children in Philadelphia.

"On a day that is just 72 degrees Fahrenheit, the temperature inside a car can increase by 30 to 40 degrees in an hour, and 70% of this increase occurs the first 30 minutes," he says.

These cases happen when kids are left unattended in a hot car -- sometimes because the driver forgot the child was there -- or when kids get into unlocked cars without any adult knowing it happened. Within minutes, they can be in danger.

If you are driving around with children an elderly person and or pets as passengers, before leaving your vehicle, please, be sure to look in the back seat. Perhaps you are leaving behind a precious cargo.

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

NATIONAL HEALTH CENTER WEEK

Celebrating America's Health Centers:
Innovators in Community Health

LA SEMANA NACIONAL DE LOS CENTROS DE SALUD

Celebrando nuestros centros de salud:
innovadores de la salud comunitaria



Join GLFHC and the Lawrence Family Medicine Residency at the Ciclovia from 1:00 PM - 5:00 PM

Domingo 7 de agosto – únase al GLFHC de 1:00pm a 5:00pm en el evento Ciclovia en el centro de la Ciudad de Lawrence (partes de las calles Essex y Common estarán cerradas al tráfico y abiertas para montar bicicleta, caminar, correr, patinar, etc.).



West Clinic 5:00 PM - 6:30 PM - 700 Essex St

Head "Back to School" with Immunization check ups, blood pressure screenings and more - including a live broadcast from Power 102.9 FM!

Lunes 8 de agosto - en la clínica localizada en el 700 de la calle Essex de 5:00pm a 6:30pm – el evento "preparándose para el regreso a la escuela" con chequeos de vacunas, presión arterial y otros. La Power 102.9 FM estará transmitiendo desde este lugar ¡en vivo!



Methuen Family Health Center (at Holy Family Hospital) 1:00 PM - 2:30 PM Outside at the gazebo, join us for health screenings and carnival games.

Martes 9 de agosto – en el Methuen Family Health Center (la clínica localizada en el Hospital Holy Family) tendremos un kiosco (gazebo) afuera con juegos y estaremos haciendo chequeos de salud.

GLFHC at Lawrence General Hospital 1:00 PM - 2:30 PM Join us for health screenings and information about sports medicine, gynecology, and high risk obstetrics.



Legislative Luncheon/ Almuerzo con los legisladores Noon - 1:30 PM One Griffin Brook Drive - Methuen, MA

100 Water Street/Community Support Services 1:00 PM - 3:30 PM

Learn about sexual health and wellness, and find out about the services offered by our Community Support Services group. Confidential HIV and STI screenings at no cost to you.

Miércoles 10 de agosto – en nuestro programa de prevención y educación localizado en el 100 de la calle Water de 1:00pm a 3:30pm, usted podrá aprender sobre la salud sexual y el bienestar además de los servicios ofrecidos por nuestro grupo de apoyo a la comunidad. Consejería y pruebas confidenciales para VIH, e infecciones de transmisión sexual.



34 Haverhill St. 4:00 PM - 6:00 PM

Mild to wild: Massage therapy, Zumba lessons, outreach and enrollment services, find out about the Mobile Food Market and enjoy a live broadcast with Power 102.9 FM!

Jueves 11 de agosto – en la clínica del 34 de la calle Haverhill de 4:00pm a 6:00pm – tendremos masajes, lecciones de Zumba e inscripciones en seguros médicos; también aprenderá sobre el mercado de granjeros móvil y disfrutará de la transmisión en vivo con la ¡Power 102.9 FM!



South Clinic - 73 D Winthrop Avenue (Plaza 114) 12:30 PM - 2:00 PM

Health information booths, blood pressure check ups, dancing and more!

Viernes 12 de agosto – en la clínica del sur de Lawrence localizada en la Plaza 114 (73 D Winthrop Avenue) de 12:30pm a 2:00pm – tendremos casetas con información de salud, chequeos de la presión, música, bailes y ¡mucho más!

North Clinic - 150 Park St. 4:00 PM - 6:00 PM

Help us wrap up Health Center Week with a Healthy Living Carnival! Carnival games, balloons, healthy foods and a bouncy house for the kids.

Viernes 12 de agosto – en la clínica del 150 de la calle Park de 4:00pm a 6:00pm estaremos finalizando la celebración de la semana dedicada a los centros de salud con juegos, globos, comidas saludables y una casa inflable donde los niños podrán jugar.



NATIONAL HEALTH CENTER WEEK
Celebrating America's Health Centers:
Innovators in Community Health
August 7th-13th, 2016
[#NHCW16 #CHCInnovate](http://www.healthcenterweek.com)



Greater Lawrence Family Health Center



MHFR
MUNICIPAL HEALTH CARE



LA SEMANA NACIONAL
DE LOS CENTROS DE SALUD
Celebrando nuestros centros de salud:
Innovadores de la salud comunitaria
del 7 al 13 de agosto, 2016
[#NHCW16 #CHCInnovate](http://www.healthcenterweek.com)

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16



Desde Mi Esquina

Mensaje para Kendrys Vásquez, presidente del Concejo

Ha sido triste y decepcionante leer acerca de la suspensión de Jorge De Jesús del Departamento de Servicios de Inspección bajo sospecha de la venta ilegal de certificados para servir comidas. Me entristece porque es nuestro amigo personal, pero si no vamos a cubrir la noticia se debe a que no es el tipo de periódico que somos.

De hecho, yo lo sabía antes de que llegara a los medios de comunicación debido a que su supervisor Pat Ruiz, consciente de nuestra relación, me llamó para dárme a conocer. Tengo que admitir que Keith Eddings hizo un trabajo muy profesional para el Eagle-Tribune investigando todo el asunto. ¿Qué más podemos añadir a eso? La investigación por parte de las autoridades municipales y del Tribune continúa.

Ahora, el presidente del Concejo Kendrys Vásquez está pidiendo a José Ayala que ambos deberíamos investigar. Se quejó al Sr. Ayala que yo investigo todo, excepto este caso, insinuando que yo no lo hago debido a la amistad entre nosotros. Quiero recordarle que nosotros no investigamos casos civiles o criminales que están siendo tratados por las autoridades. Informamos sobre la injusticia e investigamos cosas que están siendo pasados por alto (encubiertos) por funcionarios de la ciudad, tales como concejales que aceptan regalos ilegales y la desgracia de Pacific Mills. Me gustaría escuchar un comentario de nuestro presidente del concejo sobre eso!

Carta anónima

Hablando de investigaciones, recientemente he recibido una carta anónima que me pide que mire otra venta por el alcalde. Se intenta hacer la conexión entre las acciones de la Concejal Estela Reyes y un individuo en particular.

Nunca he dado crédito a una persona que no puede salir a hacer una denuncia y

se esconde tras el anonimato, pero esta vez merece un recordatorio para todos. Si sé quién está proporcionando la información, yo puedo determinar si estoy siendo utilizada para un propósito malicioso o si la persona es sincera. Debido a que el problema de Reyes es aún reciente, no voy a saltar en cualquier cosa sólo porque parece ser otro delito por parte del alcalde. Además, las personas involucradas en este caso no ocupan puestos políticos.

Deme más detalles y su nombre y le dedicaré tiempo para chequearlo.

Marcos Devers y el presupuesto Estatal

El 8 de julio del 2016 publicamos un comunicado de prensa de la Senadora Barbara L'Italien con los resultados del plan de gastos legislativo para el próximo año listando las organizaciones que reciben fondos dentro de su distrito.

Entonces, el Gobernador Charlie Baker, cortó \$440,000 de 15 organizaciones sin fines de lucro y \$1 millón para el Departamento de Policía de Lawrence. La Legislatura sostuvo una conferencia entre el Senado y la Cámara de Representantes todo el día el sábado, 23 de julio para intentar restaurar los fondos de algunas de las agencias en todo el estado, aunque ninguna de ellas estaba en el distrito representado por la Senadora L'Italien.

Mientras tanto, el pasado sábado, día 23, cuando nuestros senadores y representantes estaban luchando por nosotros, Marcos Devers estaba en la radio durante toda la mañana. Él se presentó en la casa del estado por la tarde.

Este fin de semana pasado, los legisladores decidieron reunirse de nuevo el sábado y el domingo tratando de deshacer el daño del gobernador a nuestra zona y Marcos fue ambos días.

Y hablando de Devers...

El viernes asistí a una reunión de Lawrence Partnership donde muchas cosas positivas para los lawrencianos se discutieron

cuento de repente, al final del programa él vio la necesidad de explicar su negocio.

No sé qué este discurso sobre su empresa de ingeniería y que él tiene a cuatro arquitectos trabajando tenía que ver con el tema de la reunión y algunas personas con quienes hablé más tarde estaban confundidas. ¡Yo sé que fue dirigido a mí!

Quizá lo único que él quería era que supieran que tiene esa empresa y gente trabajando, incluyendo un hombre a quien le paga \$40,000 al año. Me preguntó si es vive en Lawrence porque la meta de Lawrence Partnership es encontrar empleos para lawrencianos.

Susan Santos para el concejo municipal

La Concejala Nilka Alvarez-Rodríguez ha faltado a muchas reuniones como resultado de complicaciones de salud, incluyendo un procedimiento cardíaco reciente. Algunas personas más preocupadas por tener el ayuntamiento funcionando a plena capacidad que el bienestar de un individuo, están pidiendo su renuncia de ese organismo.

Durante las últimas semanas ella ha estado llevando a cabo sus tareas desde su cama en el hospital y después desde el centro de rehabilitación, incluso sin poder asistir a las reuniones y, afortunadamente, ella estará en casa, probablemente, cuando usted esté leyendo esto.

Como falta más de un año para las elecciones municipales, me pregunto por qué Susan Santos no podía esperar hasta que la salud de la Concejala Alvarez-Rodríguez hubiese mejorado y la visitó en el hospital para anunciar sus planes. Susan Santos junto a su esposo el Rev. José A. Santos conducen Ministerio Apostólico Jesucristo es el Señor Inc. al 96 East Haverhill St. en Lawrence.

"Yo quería que ella supiera que varias personas han sugerido que corra por su puesto," me dijo la Sra. Santos por teléfono.

A la pregunta de quién ha hecho la sugerencia ella sólo respondió: "Amigos, personas en la administración... no quiero decir que son."

Nuevos detalles de Pacific Mills

Ha sido muy difícil conseguir información sobre el estado del edificio Pacific Mills que se encuentra en el 300 de Canal St. Lawrence porque parece que los funcionarios de la ciudad no saben lo que está pasando.

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Hace unos días, cuando los administradores de la Agencia de Protección Ambiental (EPA) visitaron las zonas industriales tóxicas, junto con dignatarios de la ciudad, Alberto Suris trató de preguntarles sobre Pacific Mills y la señora no fue muy agradable desligándose de él. Más tarde me llamó y me dio el nombre de la persona en el departamento de comunicaciones que pudiera responderle.

Pues bien, me tomó un par de semanas de llamadas y envío de correos electrónicos hasta que recibí esta respuesta de Dave Deegan encargado de medios de la EPA de Estados Unidos, Oficina Regional de Nueva Inglaterra: "Aunque la EPA no puede en la actualidad proporcionar comentarios detallados sobre el posible papel de la EPA en este inmueble, la Agencia confirma que desde nuestra perspectiva, el asunto no se ha resuelto y continúa en curso. Cuando tengamos alguna información para compartir estaremos seguros de enviársela a usted. Además, voy a hacer mi mejor esfuerzo para mantenerla informada si hay nuevos acontecimientos o cuándo".

La contaminación en el sótano continúa sin resolver y bajo investigación contrario a la respuesta que he recibido de Servicios de Inspección que se había resuelto porque ya están alquilando apartamentos.

Gracias a un informante confidencial que notificó al Departamento de Protección Ambiental de Massachusetts, Tim Dame visitó el edificio 3, donde el informante le dijo que iba a encontrar los restos contaminados.

La extracción de amianto, plomo, arsénico, cadmio y cualquier residuo sólido es muy cara. Enterrándolo debajo de un sitio que será ocupado por familias es criminal.

La EPA aún está considerando una serie de medidas, incluyendo una posible auditoría de todos los edificios remodelados por Brady-Sullivan en New Hampshire, Rhode Island y Massachusetts.

Estos son algunos de los promotores sin escrupulos que hacen negocios en esta ciudad.

No podemos seguir permitiendo este abuso contra nuestra comunidad y nuestras familias. Es el momento de pedir a MassDEP, la EPA, OSHA, y el Departamento de Salud y Servicios Humanos del estado que vengan, inspeccionen y aprueben todos los edificios que el Alcalde Rivera anunció que se transformarán en viviendas.

Mi opinión personal sobre Brady-Sullivan es que debe prohibírselle hacer negocios en Massachusetts y especialmente en Lawrence hasta comprobar los cargos de que es acusado.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley. Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com



WCEC Impacto
1490 am

Productor
José Ayala

Gobernador Firma ley de Cumplimiento con REAL ID

El Gobernador Charlie Baker ha firmado una legislación bipartidista para asegurar el cumplimiento de Massachusetts con la Ley federal REAL ID, mientras que adopta normas de seguridad pública para que los ciudadanos del estado puedan seguir entrando en los edificios federales y abordar vuelos domésticos y asegurar que las credenciales del estado se expiden solamente a los residentes que están legalmente en los Estados Unidos. El Registro de Vehículos de Motor continuará informando a los clientes a través de sus esfuerzos de cumplimiento y anticipa tarjetas compatibles con REAL ID comenzarán a ser emitidas en el otoño de 2017.

"Doy las gracias a los miembros de la Legislatura por su atención al cumplimiento por parte del estado con las normas federales de seguridad de REAL ID y garantizar que todos los solicitantes deben presentar prueba de presencia legal con el fin de obtener cualquier credencial de Massachusetts," dijo el Gobernador Baker. "Las normas de seguridad y los requisitos de documentación federales adecuadas establecidos en la presente ley son imprescindibles a medida que el Registro comienza el proceso gradual de implementación, para que las personas con credenciales puedan continuar abordando vuelos domésticos y entrar en los edificios federales en los próximos años."

El Gobernador Baker presentó la legislación sobre el cumplimiento de

REAL ID por primera vez en octubre del 2015, con la Legislatura adoptando la enmienda bipartidista del gobernador para hacer explícito que tanto una licencia de REAL ID y una licencia de Massachusetts se emitirán únicamente a las personas con una prueba de presencia legal, asegurando que los inmigrantes indocumentados no podrán obtener ningún tipo de licencia bajo el nuevo sistema. El REAL ID Act, es el resultado del trabajo de la Comisión 9/11, y establece las normas mínimas que deben cumplir los Estados durante la emisión y la fabricación de licencias de conducir y tarjetas de identificación de Massachusetts a sus residentes. Sólo un REAL ID conlleva ciertos beneficios, tales como servir como una forma válida de identificación para entrar en las instalaciones federales y, una vez que comience la ejecución, la capacidad para abordar vuelos domésticos.

"Una licencia de conducir es una de las formas más importantes de identificación de nuestra sociedad, y debe tener precisión e integridad. Por eso es imprescindible que nuestro estado cumpla con la Ley REAL ID tan pronto como sea posible, y sin correr ningún riesgo de que una licencia se podría dar a alguien no legalmente en nuestro estado", dijo el líder de la minoría del Senado Bruce Tarr (R - Gloucester).

"La legislación que el Gobernador Baker ha firmado como ley es una importante aclaración que elimina cualquier duda en cuanto a quien realmente califica para una licencia de conducir", dijo el líder

de la minoría Bradley H. Jones, Jr. (R-North Reading). "Al prohibir explícitamente la emisión de una licencia de conducir a personas que no tienen presencia legal en los Estados Unidos, estamos no sólo defendiendo la seguridad y la integridad de nuestro sistema de licencias, sino también ayudando a Massachusetts en el pleno cumplimiento de la Ley federal Real ID".

Los residentes de Massachusetts actualmente no están sujetos a las normas de aplicación establecidas por el Departamento de Seguridad Nacional (DHS), ya que este estado tiene una extensión de cumplimiento válida, al igual que aproximadamente la mitad de los estados del país. Al menos otros 23 estados ya están emitiendo credenciales compatibles con REAL ID.

Governor Signs REAL ID Compliance Legislation

Massachusetts Governor Charlie Baker has signed bipartisan legislation to ensure Massachusetts' compliance with the federal REAL ID Act, while adopting public safety standards so the Commonwealth's citizens can continue to enter federal buildings and board domestic flights and ensuring that state credentials are issued to residents and those who are lawfully present in the United States. The RMV will continue to update customers throughout its compliance efforts and anticipates REAL ID compliant cards will begin to be issued in the fall of 2017.

"I thank the members of the Legislature for their attention to the Commonwealth's compliance with federal REAL ID security standards and ensuring that all applicants must show proof of lawful presence in order to obtain any Massachusetts credential," said Governor Baker. "The

security standards and proper federal documentation requirements set out in this bill are imperative as the Registry begins the gradual process of implementation so credential holders may continue to board domestic flights and enter federal buildings in the coming years."

Governor Baker first filed REAL ID compliance legislation in October of 2015, with the Legislature ultimately adopting the Governor's bipartisan amendment to make explicit that both a REAL ID-compliant license and a Massachusetts license will only be issued to individuals with proof of lawful presence, ensuring undocumented immigrants do not obtain either type of

GOVERNOR
CONTINUES ON PAGE 18



AHORA:
NUESTRA VISIÓN ESTÁ
ENFOCADA EN ATRAVESAR
BARRERAS

Estamos ampliando el sistema de cuidado médico en Merrimack Valley.
En nuestro moderno Centro Médico de Andover ofrecemos servicios sofisticados a nuestros pacientes externos. Contamos con un nuevo centro de atención primaria en Salem, New Hampshire además de nuestro Centro de Especialidad Pediátrica. Estamos creciendo y ampliando nuestro hospital para ofrecerle el mejor cuidado más cerca de ustedes, nuestros pacientes.

Ahora, las transformaciones son sorprendentes en Lawrence General Hospital. **Para mayor información, visite lawrencegeneral.org/today**


**Lawrence
General
Hospital**
CAMBIOS

Administradora de NECC en Washington

La Dra. Noemí Custodia-Lora de Haverhill, directora ejecutiva del Campus de Lawrence y relaciones con la comunidad en Northern Essex Community College, visitó recientemente la Casa Blanca, donde participó en Instituto Nacional de Credenciales y Habilidades, que es parte de la Iniciativa de Nuevos Inmigrantes de la Casa Blanca.

Ella asistió al instituto con los líderes nacionales en el desarrollo de fuerza de trabajo, la educación, la inmigración y el gobierno, y el objetivo era conocer las estrategias para abordar las barreras que los inmigrantes y los refugiados enfrentan en relación con obtener sus credenciales y el reconocimiento de los títulos, sobre todo en los sectores del cuidado de la salud, IT, ingeniería y educación.

"Más de un tercio de todos los inmigrantes en este país tienen títulos universitarios, pero sus probabilidades de estar desempleados o subempleados son desproporcionadamente elevadas", dijo Custodia-Lora. "Estamos trabajando en conjunto para encontrar soluciones a estos retos."

En el instituto, Custodia-Lora informó sobre el trabajo que ha estado haciendo con PIÉS Latinos de NECC, que fue creado a principios de este año para aumentar

el nivel educativo más alto entre los inmigrantes latinos que viven en Lawrence y sus alrededores. PIÉS se centra en ayudar a los inmigrantes a validar y transferir los créditos externos a NECC y otros colegios en Massachusetts y validar sus títulos extranjeros con entrenamiento de empleo.

"En Washington, estaban especialmente interesados en un proyecto que estamos desarrollando para proporcionar asistencia a los inmigrantes antes de su partida a Estados Unidos", dijo Custodia-Lora. "Estamos planeando ofrecer pruebas de evaluación en la República Dominicana y para dar a la gente la oportunidad de tomar cursos en línea en NECC cuando estando aún en la República Dominicana."

Custodia-Lora fue nombrada recientemente en la Ciudad de Boston a la Fuerza Laboral de Profesionales Entrenados en el Extranjero por su trabajo con PIÉS. Ella fue invitada a asistir al instituto y hacer una presentación como resultado de su participación en este grupo de trabajo.

Para obtener más información sobre PIÉS latinos de NECC y las iniciativas de Northern Essex Community College para ayudar a los inmigrantes a obtener credenciales, póngase en contacto con la Dra. Custodia-Lora en ncustodialora@necc.mass.edu o 978 738-7401.



Desde la izquierda vemos a: Jeffrey Goldman, abogado de inmigración y presidente del Concejo Asesor del Gobernador en MA Refugiados e Inmigrantes; Westy Egmont, director, Laboratorio de Integración de Inmigrantes y profesor asociado, Boston College; y Noemí Custodia-Lora, directora ejecutiva del Campus y relaciones con la comunidad de Lawrence NECC.

Show left to right are: Jeffrey Goldman, immigration lawyer and chair of the MA Governor's Advisory Council on Refugees and Immigrants; Westy Egmont, director, Immigrant Integration Lab and associate professor, Boston College; and Noemí Custodia-Lora, executive director of NECC's Lawrence Campus and community relations.

NECC Administrator Goes to Washington

Dr. Noemí Custodia-Lora of Haverhill, executive director of Northern Essex Community College's Lawrence Campus and community relations, recently visited the White House where she participated in the National Credential and Skills Institute which is part of the White House New Immigrant Initiative.

She attended the institute with national leaders in workforce development, education, immigration, and government, and the goal was to learn about strategies for addressing barriers that immigrants and refugees face related to credential attainment and credential recognition, particularly in the health care, IT, engineering, and education sectors.

"Over one third of all immigrants in this country have college degrees but they are disproportionately likely to be unemployed or underemployed," said Custodia-Lora. "We're working collectively to find solutions to these challenges."

At the institute, Custodia-Lora reported on the work she's been doing with PIÉS Latinos de NECC, which was created earlier this year to increase higher education

attainment among Latino immigrants living in Greater Lawrence. PIÉS is focusing on helping immigrants validate and transfer foreign credits to NECC and other colleges in Massachusetts and validate their foreign degrees with job training.

"In Washington, they were especially interested in a project we are developing to provide assistance to immigrants pre-departure to the United States," said Custodia-Lora. "We are planning to offer assessment testing in the Dominican Republic and to give people the opportunity to take NECC courses online while still in the Dominican Republic."

Custodia-Lora was recently named to the City of Boston's Task Force on Foreign-Trained Professionals based on her work with PIÉS. She was invited to attend the institute and present as a result of her participation on this task force.

For more information on PIÉS Latinos de NECC and Northern Essex Community College's initiatives to help immigrants gain credentials, contact Custodia-Lora at ncustodialora@necc.mass.edu or 978 738-7401.

EforAll welcomes Lianna Kushi back, as Executive Director of Lowell-Lawrence site

Entrepreneurship for All (EforAll) is excited to announce that Lianna Kushi will rejoin the organization as the Executive Director of the EforAll Lowell-Lawrence site. Lianna will be leading EforAll's English language program in the Merrimack Valley, furthering EforAll's mission to break down barriers and increase access to entrepreneurship in order to improve the economic and social vitality of the region.

EforAll CEO David Parker said, "We are tremendously excited to have Lianna back. Her energy, experience, and enthusiasm for the EforAll mission will take the Lowell-Lawrence site to the next level."

After working with EforAll for four years, Lianna went off to work with tech start-up, FamilyID and the Institute for Nonprofit Management and Leadership. She brings a breadth of experience in



program outreach, recruitment, management and fundraising.

Lianna stated, "I'm looking forward to working with our talented and diverse entrepreneurs, mentors, and experts, in order to advance the EforAll mission of social and economic impact in Lowell and Lawrence."

Regresa Lianna Kushi a EforAll

Emprendimiento para Todos (EforAll) se complace en anunciar que Lianna Kushi se reincorporará a la organización como Directora Ejecutiva de EforAll Lowell-Lawrence. Lianna estará al frente de programa de Inglés de EforAll en el Valle de Merrimack, promoción de la misión de EforAll para romper las barreras y aumentar el acceso a la actividad empresarial con el fin de mejorar la vitalidad económica y social de la región.

David Parker, CEO EforAll dijo, "Estamos muy emocionados de tener a Lianna de vuelta. Su energía, experiencia y entusiasmo

por la misión de EforAll llevará a la oficina de Lowell-Lawrence al siguiente nivel".

Después de trabajar con EforAll durante cuatro años, Lianna se fue a trabajar con una empresas de tecnología, FamilyID y Institute for Nonprofit Management and Leadership. Ella aporta una amplia experiencia en el alcance del programa, contratación, gestión y recaudación de fondos.

Lianna declaró, "Estoy deseando trabajar con nuestros talentosos y diversos empresarios, mentores y expertos, con el fin de avanzar la misión de EforAll de impacto social y económico en Lowell y Lawrence."



COMBINA Y AHORRA

Yo te puedo ayudar a ahorrar tiempo y dinero.

Cuando proteges más de tus cosas con Allstate, tu vida se hace más fácil. Y puedes poner más dinero en tu bolsillo. Combina las pólizas de tu auto, casa, bote, motocicleta, RV y más. No esperes. Llámame hoy mismo.


Anycia Pimentel
The Wicks Insurance Group
978-984-5640
1211 Osgood St.
North Andover, MA
apimentel@allstate.com


Allstate
United es tu buena mano.
Auto Vida Hogar Auto Jubilación

Sujeto a disponibilidad, términos y condiciones. Ahorros varían. Pólizas sólo en inglés. Allstate Insurance Co., Allstate Vehicle and Property Insurance Co. Northbrook, Illinois © 2011 Allstate Insurance Co.

Rep. Frank A. Moran hosting Speaker DeLeo touring Gem Group in Lawrence

Rep. Frank A. Moran hosted a tour at Gem Group with Speaker Robert DeLeo as special guest. The purpose of this invitation was Speaker DeLeo needed to see the reason for this manufacturing plant's success in Lawrence.

Jonathan Isaacson, President of Gem Group, led the tour explaining the philosophy behind the training of their employees. They listened to some of them explain how the cross training works thus being able to keep everyone working at all times of the year.

"Proud that Lawrence boasts such a robust and innovative business, and happy to show it off to the leader of the MA House of Representatives," said Rep. Frank Moran of the 17th District of Essex County.



¿Necesita ayuda?

El Centro de Servicio a la Comunidad de GLCAC puede ayudarle a:

- **Conseguir seguro de salud**
- **Completar solicitudes de vivienda, empleo, seguro social por discapacidad, y mucho más**
- **Escribir cartas**
- **Autenticar cartas y documentos**
- **Hacer llamadas telefónicas importantes**
- **Encontrar otros programas de GLCAC, por ejemplo:**
 Servicios de inmigración
 Asistencia con la calefacción del hogar
 Programas de nutrición de WIC
 Programas preescolares
- **Encontrar otras organizaciones que brindan servicios**

Llame hoy mismo al 978-681-4905 o visite nuestra oficina, ubicada en 305 Essex Street, 2.^o piso, Lawrence. Horario: lunes a viernes de 8:30 a.m. a 4:30 p.m.

www.glcac.org



Greater
Lawrence
Community
Action
Council, Inc.



GLCAC

Creating Opportunities: Ending Poverty

Community Service Center
Centro de Servicio a la Comunidad

978-681-4905

Health Care Navigator
Navegador de Seguros de Salud

978-620-4794

¡Reserva la Fecha!
4^a Feria Anual de Recursos
de 1 a 4 pm, el 17 de agosto,
Parque Campagnone
Lawrence

Save the Date!
4th Annual Resource Fair
August 17, 1 - 4 pm
Campagnone Park
Lawrence

A Proud Partner of
LIVE UNITED
United Way 

United Way
of Massachusetts Bay
and Merrimack Valley

Do You Need Help?

GLCAC's Community Service Center can help you with:

- **Getting health insurance**
- **Completing applications (housing, employment, Social Security disability, and more)**
- **Correspondence and mail**
- **Notarizing letters and documents**
- **Making important telephone calls**
- **Referrals to other GLCAC programs, including:**

Immigration services

Home-heating aid

WIC nutrition program

Preschool programs

- **Referrals to other service organizations**

Call today 978-681-4905 or visit our office, 305 Essex Street, 2nd floor, Lawrence. Office hours: 8:30 am - 4:30 pm, Monday to Friday.

Portorriqueños izaron su bandera

Por Alberto Surís

Conmemorando 64 años del establecimiento de la Constitución del Estado Libre Asociado, miembros del Movimiento Puertorriqueño, reunidos frente al Ayuntamiento de Lawrence el lunes, 25 de julio, izaron su bandera.

El evento comenzó con las notas de los himnos de los Estados Unidos y de Puerto Rico, seguido de una invocación por el Reverendo José Luis Rodríguez y

una presentación artística del grupo de Batuteras Internacionales.

El grupo Renacer Boricua interpretó música netamente boricua que puso a Radamés Marrero y su esposa Evelyn a cantar.

Finalizado el evento, la directiva del Movimiento Puertorriqueño invitó a la audiencia a degustar algunas golosinas que habían sido confeccionadas de antemano.



Radamés Marrero y Carmen Olivo, que también ofició como Maestra de Ceremonia, bailan al ritmo del grupo Renacer Boricua.



Batuteras Internacionales durante su interpretación artística.



Thaysha Rodríguez interpretó el Himno Nacional de los Estados Unidos. El de Puerto Rico fue cantado a coro por los allí presentes.



El Reverendo José Luis Rodríguez durante su oración.



GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS
DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA



IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?
Let's talk about spreading
the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

Scionti Awarded National Certification Dir. Mission Integration at MI by the National Association of Catholic Chaplains

Deborah Scionti, Director of Mission Integration at Mary Immaculate Health/Care Services, has earned national chaplaincy certification as awarded by the National Association of Catholic Chaplains. This achievement is based upon her body of pastoral work, written application and meetings with the interview team.

In making this announcement, the Certification Commission noted that Scionti's "professional achievement is public recognition by the Catholic Church in the United States that (she) has seriously pursued education for ministry and that (she) is prepared for and personally committed to quality pastoral care."

As Mary Immaculate's Director of Mission Integration, Scionti directs the Spiritual Care team and is responsible for building and nurturing an environment in which the mission and values of MI are integrated throughout all departments, services and activities. She is responsible for planning and conducting all mission activities within the organization, and is the mission representative on the Senior Leadership team.

Scionti joined Mary Immaculate in 2006 and has served in a variety of capacities, including as Director of Spiritual



Care. She holds a Bachelor's Degree from Merrimack College, a Master's Degree in Pastoral Theology from St. Joseph's College in Maine, and has completed her clinical pastoral education through Holy Family Hospital.

Scionti is a resident of Salem, NH, and spends much of her leisure time in the company of Aimee, who serves as a comfort dog much to the delight of MI's residents, family members and staff.

We Are One (WAO) Festival

August 13, 2016

About Us * WE ARE ONE Festival Volunteer Opportunities

"Better Together"

We Are One (WAO) Music/Culture Festival brings together the Latino and African descent communities for the largest ethnic cultural festival in New Hampshire. Connecting neighbors through food, music, dance and culture weaves the fabric of community and makes us "better together."

crafts and information for your enjoyment and enjoyment with performers, vendors and exhibitors. We have performers and vendors from through the African continent, the Caribbean, and Latin America for your fun and enjoyment. This is a family-centered event. Come early, stay late.

Building Community, Creating Connections, Better Together

Africans and Latinos have many cultural connections. Many African victims of enslavement speak Spanish due to their colonial inheritance and many Spanish speakers are of African descent. Afro, Latino... we all know that we are "Better Together."

How To Help

The "We Are One" (WAO) Festival, August 13, 2016, is a free event open to the public. We provide music, dance, food,

There are also opportunities to help make this event a success. Join the planning committee and work the magic that transforms a downtown park to a center of cultural sharing from through the African diaspora and across Latin America. There are also major donor opportunities whether it is to be a good neighbor by making a financial contribution to creating community connections or by being a vendor of food, clothing, or crafts or even an exhibitor providing information. You can provide your work, wealth or wisdom and an investment in the future of Manchester.



more career options

**Choose your career.
Change your career.
Enhance your career.**

Northern Essex is the most affordable option where you can:

- Train quickly for a new career in one year or less
- Earn an associate degree or certificate leading to a rewarding career.
- Improve your current career through courses and certifications.

For more information, visit www.necc.mass.edu/fall-2016 or contact Enrollment Services at 978-965-3189 or admissions@necc.mass.edu.

Expect **more** at Northern Essex.

FALL SEMESTER BEGINS ON SEPTEMBER 7



more transfer opportunities

Start Your Bachelor's Degree at NECC and Save Thousands of Dollars:

- Earn guaranteed admission to state colleges and universities.
- Take advantage of transfer agreements with colleges around the region and around the country.
- Receive the same diploma as your peers who started at a four-year college; the only difference is your lack of student debt!

For more information, visit www.necc.mass.edu/fall-2016 or contact Enrollment Services at 978-965-3189 or admissions@necc.mass.edu.

Expect **more** at Northern Essex.

FALL SEMESTER BEGINS ON SEPTEMBER 7

Baker slashes \$440,000 in state funding for 15 Lawrence nonprofits; another \$1 million cut from police

Legislature expected to begin reversing governor's vetoes this weekend

The House and Senate are expected to begin this weekend reversing at least some of \$256 million in spending cuts made by Gov. Charlie Baker to the Legislature's state budget, including around \$1.44 million that had been earmarked for Lawrence.

The Republican governor vetoed \$440,000 from the 2017 state budget that had been on its way to 15 Lawrence nonprofits that serve low-income and under-served residents. Gov. Baker also chopped a public safety staffing grant that has been sending about \$1 million annually to Lawrence in recent years to put more police officers on the street.

The Legislature's spending plan made available \$3,350,000 to be shared among 10 Massachusetts cities in this year's police and fire staffing grants, but Gov. Baker's veto reduced that funding to \$400,000. The funds can be used to restore, retain or hire police and fire personnel or for overtime if needed to provide adequate shift coverage.

"The governor's cuts, if they are allowed to stand, will have serious and dramatic negative impacts on the people and organizations that need help most," said Sen. Barbara L'Italien, who represents the communities of Lawrence, Andover, Tewksbury and Dracut. "The vast majority of the governor's vetoes in my communities target police and fire departments, which is hard to understand. I will be working hard to have this important funding restored."

House Speaker Robert DeLeo and Senate President Stan Rosenberg have said they do not believe all the cuts proposed by

the governor are necessary to balance the state budget. The Legislature is expected to begin considering overriding the governor's vetoes this weekend at a rare Saturday session.

The governor's vetoes would eliminate \$430,000 that the House and Senate had approved for 15 Lawrence nonprofits that serve low-income, vulnerable and under-served residents in the city, as well as organizations in the city that support small businesses, jobs and economic development.

"I am firmly committed to working alongside my fellow colleagues in the Lawrence legislative delegation to have these enormously important funds restored in the final budget," said State Rep. Diana DiZoglio, D-Methuen. "This funding is critical to substance abuse and education programs across not just the City of Lawrence but the entire Merrimack Valley."

"It is unfortunate the fact that the governor is targeting essential allocations such as those aimed at Education, Public Safety and health and human services that Lawrence cannot afford to lose," said State Rep. Marcos Devers, D-Lawrence. "Lawrence has experienced great improvements particularly in public safety and education and these cuts will create a drawback."

Elsewhere in Sen. L'Italien's district, Gov. Baker vetoed \$90,000 that was earmarked for the Tewksbury Fire Department; \$100,000 for Dracut for improvements or equipment for the town's

police or fire department; and \$100,000 for Andover for planning and economic development for its historic mill district.

Another \$84,500 was vetoed by the governor for Berry Pond in Harold Parker State Forest. This funding was to be used for staffing and other expenses to re-open the swimming area.

The cuts to Sen. L'Italien's district were part of \$256 million in budget vetoes announced by Gov. Baker to the \$39.15 billion state budget recently delivered to him by the Legislature. Gov. Baker said the cuts are required to account for reduced state revenues and underfunded accounts in the new state budget.

Gov. Baker vetoes to Legislature's 2017 budget that take funding away from Lawrence...

VETO: Municipal Staffing Grant Funding: Staffing Grants that have traditionally been awarded to the City of Lawrence to be maintained at the same level as FY16.

VETO: Food for the World: \$25,000

VETO: Lawrence/Methuen Community Coalition for Merrimack Valley Family Services: \$25,000 for English as a second language classes; college preparation classes; high school equivalency testing; and citizen classes for low-income adults.

VETO: EforAll Spanish Program (EParaTodos): \$25,000

VETO: Delamano Inc: \$10,000 for community outreach on domestic violence

VETO: Greater Lawrence YMCA: \$20,000 for child abuse prevention programs

VETO: Haven for Hope: \$10,000 for community outreach in Methuen and Lawrence

VETO: Salvation Army: \$15,000 for youth and community services programs in Lawrence

VETO: The Psychological Center: \$50,000

VETO: Arlington Community Trabajando: \$50,000 for ACT Lawrence Inc. for community development initiatives, affordable housing, foreclosure prevention, first-time home-buyer education, family literacy and business and youth development.

VETO: Beyond Soccer: \$10,000 for health, athletic and leadership programming for low-income youth.

VETO: Lawrence Family Development and Education Fund: \$50,000 citizen education, application assistance, English as a Second Language classes and computer training for low-income adults.

VETO: Methuen Arlington Neighborhood Association Inc: \$50,000

VETO: Lawrence Partnership: \$50,000 to facilitate public and private economic development collaboration.

VETO: Casa Dominicana: \$50,000 to assist with citizenship, high school equivalency testing and English as a second language classes for low-income adults.

AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



**SUBASTA PÚBLICA
DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!**

SÁBADOS A LAS 11 AM

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Personales

* Tarifas bajas para

Automóviles

seguro de AUTOS y CASAS

Casas

Negocios

**SE HABLA
ESPAÑOL**

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Colombianos celebraron Independencia

Por Alberto Surís

El 20 de julio de 1810 fue el inicio de unos sucesos determinantes que cambiaron la historia de lo que hoy conocemos como Colombia.

206 años después, el 20 de julio 2016, emigrantes colombianos del área se reunieron para celebrar y destacar aquellos hechos históricos e izar su hermosa bandera frente al Ayuntamiento de Lawrence.

Y quien mejor que César Bejarano, colombiano de pura cepa, para expresar el sentimiento de los allí reunidos, en un documento de su autoría que leyera su hermana Cristina Bejarano.

"Hoy celebramos una vez más la Independencia Nacional de nuestra República, Colombia. Quisiera en esta ocasión referirme a los esfuerzos que el Gobierno de Colombia hace para alcanzar la paz con los grupos alzados en armas. Lograr la paz no ha sido una tarea fácil, ya que han existido causas históricas, sociales y políticas que han creado las condiciones objetivas para la violencia política en Colombia.

Desde el Siglo XIX, hemos tenido 57 guerras civiles. El Siglo XX, comenzó con la Guerra de los Mil Días. A partir de la década de los 40 se forjaron nuevas formas de violencia, en la que intervinieron diferentes actores armados, con ideologías políticas contrarias.

A pesar de esta situación de violencia, Colombia ha hecho progresos importantes en los aspectos sociales, económicos y políticos y comenzó un proceso de paz que fue sellado con la Constitución política de 1991.



El nuevo proceso de negociaciones que se ha venido desarrollando ahora entre las FARC y el gobierno de Colombia es un nuevo capítulo de nuestra historia, para lograr una paz estable y duradera y que le permite a nuestro país avanzar hacia las sendas del progreso y desarrollo económico.

Pero alcanzar la paz no se logra simplemente con la firma de unos acuerdos de paz, sino que se requiere la construcción de una ética ciudadana basada en el respeto por el otro, la tolerancia y la convivencia pacífica para resolver las diferencias de una manera civilizada a través del diálogo y la

concertación, y de reformas sociales, políticas y económicas que permiten el fortalecimiento de nuestro sistema democrático, con mayores oportunidades de participación y de los beneficios del progreso económico para todos.

Los invito en este día de efemérides y conmemoración de nuestra independencia, a unir todos nuestros esfuerzos para alcanzar la anhelada paz en Colombia y que como dice el himno nacional, cese la horrible noche de la violencia que ha marcado muchas generaciones".

La Sra. Laura Suárez cantó ambos himnos, el colombiano en español y el nacional en inglés.



El Comité Cultural Colombiano del Valle de Merrimack en pleno, recibió una proclama del Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera, felicitándolos por sus 206 años de independencia, que le fue entregada a Cristina Bejarano.

Element Care's Gloria Burdett Speaks on Integrating Behavioral Health into the PACE Model at the 2nd Annual PACE State House Day

Board Certified Psychiatric Clinical Nurse Specialist Gloria L. Burdett, M.S., Element Care's Director of Behavioral Health, discussed "Integrating Behavioral Health into PACE" as part of MassPACE's 2nd Annual PACE State House Day held today.

"Integrating behavioral health into a PACE Interdisciplinary Team is one of the most promising models for older adults who suffer from chronic mental health, substance use disorders, and other behavioral health and medical conditions, and one that achieves superior clinical outcomes," said Burdett.

According to Burdett, for decades, it has been known that anywhere from 50-80% of patients in primary care settings have mental health or substance use problems. Studies are beginning to clearly show that patients get better results when behavioral health professionals partner with medical providers to provide integrated care.

Ms. Burdett's career as an advanced practicing psychiatric nurse has spanned over 40 years. She has worked as a nursing leader, clinician, staff educator and consultant for urban medical centers, clinician for underserved populations, and has extensive experience in providing behavioral health services as part of a coordinated/accountable care model at Element Care.

The event also featured other PACE (Program of All-Inclusive Care for the Elderly) panelists including a program participant and nurse as well as legislative remarks and awards from Senators James Eldridge and James Welch, and Representatives Jennifer Benson and Jeffrey Sanchez. The keynote address was given by Secretary of Elder Affairs, Alice Bonner.



Gloria L. Burdett, M.S., Director of Behavioral Health at Element Care, discusses integrating behavioral health into the PACE model at the 2nd Annual PACE State House Day.

About Element Care

Founded in 1995, Element Care is a non-profit senior health care organization with a simple mission: to help people live safely and comfortably in their homes and their communities for as long as they can, keeping their stays in hospitals and nursing facilities as minimal as possible. Element Care provides complete health care to eligible people through PACE (Program of All-Inclusive Care for the Elderly) throughout the Massachusetts North Shore, the Merrimack Valley and the northeast region of Middlesex County. For more information, visit www.elementcare.org <<https://elementcare.wordpress.com/news/www.elementcare.org>>.



Carlos Mesa, (camiseta amarilla) propietario del Restaurante Pizza Paisa localizado en el 121 de S. Broadway obsequió a la audiencia con una caja llena de deliciosas empanadas colombianas que sostiene Luis Gálvez, (camiseta azul).

Padres de antiguos estudiantes de escuelas charter demandan datos del estado sobre niños con múltiples suspensiones de Escuelas Charter

Línea directa adoptada para informar sobre la excesiva disciplina en las escuelas autónomas

Los padres de los niños que han sufrido múltiples suspensiones por delitos menores en las escuelas autónomas entregaron una carta a los altos funcionarios de educación del estado el miércoles, 27 de julio en One Ashburton Place, pidiendo a los funcionarios para proporcionar datos sobre las suspensiones de las escuelas autónomas. Los padres fueron acompañados por antiguos maestros y administradores de las escuelas autónomas exigiendo una explicación completa de lo que ocurre con los estudiantes que son suspendidos una y otra vez.

"Sabemos por experiencia personal que niños de tan sólo cinco años de edad son suspendidos de las escuelas autónomas una y otra vez por delitos menores no violentos", dicen en la carta. "Los residentes de Massachusetts no tienen idea de lo que les sucede después."

Con el fin de complementar los datos del estado, la campaña Salvemos Nuestras Escuelas Públicas ha puesto en marcha una línea telefónica para los padres y estudiantes para llamar a reportar sus propias experiencias de múltiples suspensiones en las escuelas autónomas.

La Pregunta No. 2 en la boleta de noviembre triplicaría el número de escuelas charter en Massachusetts en sólo 10 años, con un costo a los distritos

escolares públicos locales más de \$1 mil millones al año. Los padres y educadores interesados esperan que los funcionarios de educación del estado para hacer frente a lo que ocurre con los estudiantes de las escuelas autónomas que son suspendidos en múltiples ocasiones por delitos no violentos, antes de pedirles que voten por permitir más escuelas charter.

Salvando Nuestras Escuelas Públicas es una organización de Massachusetts formada por familias, padres, educadores y estudiantes. Estamos comprometidos a garantizar la igualdad de oportunidades educativas para todos los niños; menos exámenes y más aprendizaje; deteniendo al estado de abrir más escuelas autónomas adicionales donde se escapan millones más de la educación pública; aumentar los fondos para proporcionar a las escuelas públicas con alta calidad para todos los niños; y la protección de un control local de las escuelas. Estamos unidos en oposición a la iniciativa de ley propuesta para levantar los límites de las escuelas charter de Massachusetts. Nuestras escuelas públicas no pueden permitirse el lujo de perder fondos vitales, mientras que vemos como cortan programas y reducen actividades.

Obtenga más información y regístrate para recibir avisos en saveourpublicschoolsma.com.



Former Charter School Parents to Demand State Data on Children with Multiple Suspensions from Charter Schools

Hotline Created to Report Excessive Charter School Discipline

Parents of children who have endured multiple suspensions for minor offenses at charter schools delivered a letter to the state's top education officials on Wednesday, July 27 at One Ashburton Place, calling on officials to provide data on charter school suspensions. The parents were joined by former charter school teachers and administrators in demanding a full accounting of what happens to students who are suspended time and time again.

"We know from personal experience that children as young as five years old are suspended from charter schools over and over again for minor non-violent offenses," they say in the letter. "Massachusetts residents have no idea what happens to them afterward."

In order to supplement state data, the Save Our Public Schools campaign has launched a hotline for parents and students to call to report their own experiences of multiple suspensions at charter schools.

Question 2 on the November ballot would triple the number of charter schools in Massachusetts in just 10 years, costing

local public school districts more than \$1 billion a year. The concerned parents and educators expect state education officials to address what happens to charter school students who are suspended multiple times for non-violent offences, before they are asked to vote on allowing more charters.

Save Our Public Schools is a grassroots organization of Massachusetts families, parents, educators and students. We are committed to ensuring equal educational opportunity for every child; less testing and more learning; stopping the state from opening additional charter schools that will drain millions more from public education; increasing funding to provide high-quality public schools for all children; and protecting local control over schools. We are united in opposition to the proposed ballot initiative to lift the charter school cap in Massachusetts. Our public schools cannot afford to lose vital funding while we are seeing programs cut and activities reduced. Learn more and sign up for updates at saveourpublicschoolsma.com.

Centro de Recursos Para La Familia y La Comunidad

¡Atención Familias con hijos menores de 18 años!

¿Necesita Ayuda o Apoyo?

**Attention Families with children
under 18 years of age!
Do you need help or support?**

¡Llámenos o Visítenos!

978.975.8800 | 530 Broadway | Lawrence

Para obtener ayuda con la crianza de sus hijos, grupos de juego para niños pequeños, programas de educación, información y referidos, eventos de la comunidad, y ¡MÁS!



Call or Drop in!

For help with parenting, playgroups, education programs, information and referrals, community events, and MORE!

All of our services are FREE of charge!



The Family & Community Resource Center is a program of:
Family Services of the Merrimack Valley in partnership with the
MA Department of Children & Families



NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

Peruanos izaron su bandera / Peruvians hoisted their flag

La independencia del Perú se proclamó el 28 de Julio de 1821. 195 años más tarde, el 28 de julio, 2016, un grupo de sus hijos, reunidos con el Alcalde James Fiorentini en el Ayuntamiento de Haverhill, vieron su bandera ondear por primera vez en la historia de la ciudad.

El Alcalde Fiorentini mostró interés por conocer más sobre la historia del Perú y prometió leer sobre las hazañas del General José de San Martín así como de Simón Bolívar, y de esta forma estar mejor preparados para cuando Leonor Sánchez y su grupo Peruanos Unidos regresen el año que viene. A continuación, Fiorentini leyó una Resolución donde declaró el 28 de julio 2016, el día de la Independencia del Perú en la Ciudad de Haverhill.



Peru's independence was proclaimed on July 28, 1821. 195 years later, on July 28, 2016, a group of its children, meeting with Mayor James Fiorentini in the City of Haverhill, saw their flag waving for the first time in the history of the city.

Mayor Fiorentini showed an interest in learning more about the history of Peru and promised to read about the exploits of General Jose de San Martin and Simon Bolivar, and thus be better prepared for when Leonor Sanchez and her group of Peruanos Unidos return next year, then Fiorentini read a resolution which declared July 28, 2016, the day of the Independence of Peru in the City of Haverhill.

El jueves, 28 de julio, 2016, ondeó la bandera peruana por primera vez en la historia de la Ciudad de Haverhill, según declaró el Alcalde James Fiorentini lleno de orgullo.

On Thursday, July 28, 2016, the Peruvian flag waved for the first time in the history of the City of Haverhill, said proudly Mayor James Fiorentini.

Miembros de la Asociación de Peruanos Unidos que participaron del izamiento de la bandera peruana en el Ayuntamiento de Haverhill, posan alrededor del Alcalde James J. Fiorentini. Entre ellos se destacan, Leonor Sánchez, primera fila comenzando por la izquierda Presidenta de la Asociación y también con camiseta azul, tercera fila, segundo desde la izquierda, Franco Cordano, natural de Lima, Perú y hoy Coordinador de Reciclaje y Desperdicios Sólidos del Departamento de Obras Públicas de Haverhill.

Members of the Asociación de Peruanos Unidos who participated in the raising of the Peruvian flag at the city of Haverhill, roost around Mayor James J. Fiorentini. Among them are, Leonor Sanchez, front row from left, also with blue shirt, third row, second from left, Franco Cordano, a native of Lima, Peru and today Solid Waste and Recycling Coordinator, Department of Public Works, Haverhill.



Grupo de peruanos visitando al Alcalde de Haverhill, James Fiorentini en ocasión del izamiento de la bandera peruana. Ellos son desde la izquierda, Bruni, Emely y Sebastián Cruz; Adriano Torres, Elizabeth Gosselin, Victoria Torres y Catalina Camargo.

Peruvians visiting Haverhill Mayor James Fiorentini on the occasion of the raising of their Peruvian flag. They are from the left, Bruni, Emely and Sebastian Cruz; Adriano Torres, Elizabeth Gosselin and Victoria Torres and Catalina Camargo.



Haverhill Bank Promotes Six

Six area residents were awarded promotions in June by Haverhill Bank's board of directors.

Those promoted were Denise M. Joslin, vice president, human resources, and secretary of the board of directors; Thomas O. Faulkner, vice president, mortgage originator; Janet F. Odenwelder, vice president, mortgage originator; Deven M. Robinson, assistant vice president, executive administration officer; Dorothy R. Tully, assistant vice president, mortgage underwriter; and James P. Henebry, relationship manager, commercial loan officer.

Denise M. Joslin

Joslin, of Bradford, supervises staffing, employee training, benefits administration, employee relations and compensation. She received her associate degree from Northern Essex Community College and has been with Haverhill Bank for more than 30 years.

Thomas O. Faulkner

Faulkner, of Salem, N.H., has been with Haverhill Bank for 14 years in residential lending. As vice president, mortgage originator, he assists customers during the mortgage process. He received his bachelor's from Babson College and serves as on the boards of Bethany Homes, Griffin White Foundation and Haverhill Kiwanis.

Janet F. Odenwelder

Odenwelder, of Bradford, joined Haverhill Bank as marketing officer in 1985 and joined the mortgage department in 2002. As vice president, mortgage originator, she works with customers during the mortgage process. She received her bachelor's degree from Fitchburg State College. She serves on the board of Career Resources Corporation and is a member of Haverhill Exchange Club and Greater Haverhill and Merrimack Valley Chambers of Commerce. She previously served on

the boards of Haverhill's Brightside and Pentucket Arts Center.

Deven M. Robinson

Robinson, of Haverhill, who has more than 18 years of banking experience, has been employed by Haverhill Bank for more than five years. As assistant vice president, executive administration officer, she reports directly to the bank's president and CEO and supports the bank's board of directors, board committees and senior management.

Dorothy R. Tully

Tully, of Danville, N.H., delivers 31 years of banking experience—four at Haverhill Bank. As assistant vice president, mortgage underwriter, she is responsible for underwriting all residential mortgage and consumer loan products. Tully studied accounting and finance at Northern Essex Community College and is a member of the Beta Omicron Chapter of Alpha Beta Gamma.

James P. Henebry

Henebry, of Newburyport, joined Haverhill Bank as a credit analyst during 2012. He received his bachelor's from Saint Anselm College and is active in both the Greater Haverhill and Merrimack Valley Chambers of Commerce.

A depositor-owned institution, Haverhill Bank was founded in 1877 and is the oldest cooperative bank in Massachusetts. The bank's main office is at 180 Merrimack St. in Haverhill. Haverhill Bank also maintains offices at 163 South Main St., 1094 Main St., 100 Lafayette Square, Haverhill High School, Whittier Regional Vocational Technical High School, all in Haverhill; 6 West Main St., Merrimac; and 396 Main St., Salem, N.H. Haverhill Bank also plans to open a West Newbury branch during the fall of 2016.



SAVE
THE
DATE

Parents and Guardians of Lawrence High School
10th Grade Students!

JOIN US FOR
Lawrence High School
10th Grade Celebration

In preparation for the upcoming 2016-2017 academic year, Principal Paul Neal invites parents and guardians to join their students at the 10th Grade Celebration.

- Meet teachers and school staff
- Spend time with your child and meet other students
- Food, music, and more!

Attendance by at least one parent/guardian per 10th grade student is mandatory

Padres y tutores de la Escuela Superior de Lawrence
Los estudiantes del grado 10!

ÚNASE A NOSOTROS PARA:

Lawrence High School
La Celebración del grado 10

En la preparación para el año académico 2016-2017, el principal Paul Neal les invita a los padres y tutores a que se unan a sus estudiantes para la Celebración del Grado 10.

- Conocerá a los maestros y el personal escolar
- Pasará tiempo con su hijo y conocerá a otros estudiantes
- ¡Habrá comida, música, y mucho más!

La asistencia de al menos un parent/tutor por cada estudiante del grado 10 es obligatoria.

Monday, August 22, 2016 / Lunes, 22 de agosto 2016
12:00 PM

Lawrence High School
70-71 North Parish Road, Lawrence, MA 01843

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

Message for Council President Vasquez

It has been sad and disappointing reading about Jorge De Jesus' suspension from Inspectional Services under suspicion of illegally selling certificates to serve food. I am saddened because he is a personal friend of ours but if we are not going to cover that as a news item it is because that is not the type of newspaper we are.

In fact, I knew about it before it hit the media because his supervisor Pat Ruiz, aware of our relationship, called me to let me know. I have to admit that Keith Eddings did a very professional job for the Eagle-Tribune investigating the whole issue. What more could we add to that? The investigation by city officials and the Tribune continues.

Now Council President Kendrys Vasquez is asking Jose Ayala that we both should investigate. He complained to Mr. Ayala that I investigate everything but this case, insinuating that I don't do it because of the friendship between us. I want to remind him that we don't probe civil or criminal cases that are being dealt with by the authorities. We report on unfairness and we investigate things that are being overlooked (covered up) by city officials such as councilors accepting illegal gifts

and the Pacific Mills disgrace. I would love to hear a comment from our council president on that!

Anonymous letter

Speaking of investigations, I recently received an anonymous letter asking me to look into another sale by the mayor. It attempts at making the connection between the actions of City Councilor Estela Reyes and a private individual.

I never give credence to anyone who cannot come forth denouncing something and hides behind anonymity but this time it deserves a reminder to all. If I know who is providing the information I can determine if I am being used for an evil purpose or if the person is sincere. Because the Reyes issue is still recent, I'm not going to jump on anything just because it appears to be another wrongdoing by the mayor. Besides, the people involved in this case are not politicians.

Give me more details and your name and I'll be glad to look into it.

Marcos on state budget

On July 8, 2016 we published a press release from Senator Barbara L'Italien with the results of the legislative spending plan for next year listing the organization receiving funding within her district.

Then, Governor Charlie Baker cut \$440,000 for 15 non-profits and \$1 million for the Lawrence Police Department. The legislature held an all-day Senate-House Conference on Saturday, July 23rd trying to restore funding to some of the organizations across the state although none of them were in the district represented by Senator L'Italien.

Meanwhile, last Saturday, the 23rd, when our senators and representatives were fighting for us, Marcos Devers was on the radio all morning. He did show up at the State House in the afternoon.

This past weekend, the legislators decided to meet again on Saturday and Sunday trying to undo the governor's damage to our area and Marcos showed up both days.

And speaking of Devers...

Last Friday we attended a meeting of the Lawrence Partnership where many positive things for Lawrencians were discussed when suddenly, at the end of the program he found the need to explain his business.

I don't know what his diatribe about his engineering business and the fact that he has four architects working for him had to do with anything and some people I spoke to afterwards were puzzled. I knew that was directed to me!

Perhaps he just wanted everyone to know that he runs a business and has people working for him, including one man whom he said he pays \$40,000 a year. I wonder if he's from Lawrence because the goal of the Lawrence Partnership is finding jobs for Lawrencians.

Susan Santos for City Council

City Councilor Nilka Alvarez-Rodriguez has been missing many meetings as a result of health complications including a recent heart procedure. Some people more concerned with having the city council functioning at full capacity than the wellbeing of one individual, are asking for her resignation from that body.

For the past few weeks she has been performing her duties from a hospital bed and later from rehab even if unable to attend the meetings and fortunately, she will be at home probably as you are reading this.

Since municipal elections are not until a year from now, I wonder why Susan Santos could not wait until Councilor Alvarez-Rodriguez's health had improved and visited her at the hospital to announce her plans. Susan Santos along and her husband Rev. Jose A. Santos lead Ministerio Apostolico Jesucristo es El Señor Inc. at 96 East Haverhill St. in Lawrence.

"I wanted her to know that several people have suggested that I run for her

CARTAS AL EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

seat," Ms. Santos told me on the telephone.

At the question of who has made that suggestion she just replied, "Friends, people in the administration... I don't want to say who they are."

Pacific Mills update

It has been very difficult gathering information on the status of the Pacific Mills building located at 300 Canal St. in Lawrence because city officials do not seem to know what is going on.

A few days ago, when administrators from the Environmental Protection Agency (EPA) visited brownfield sites along with city dignitaries, Alberto Suris tried asking them about Pacific Mills and the lady was less than pleasant brushing him off. She later called me and gave me the name of the person in the communications department who could respond.

Well, it took me a couple of weeks calling and emailing until I received this answer from Dave Deegan, Media Relations at the US EPA, New England Regional Office: "While EPA cannot currently provide detailed comment on any potential EPA role in this property, the Agency does confirm that in our perspective, the matter is unresolved and ongoing. When we have any information to share we will be sure to get it to you. Further, I'll do my very best to keep you informed when or if there are further developments."

The contamination in the basement issue is "unresolved and ongoing" contrary of the response I received from Inspectional Services that it was resolved because they are already renting apartments.

Thanks to a confidential informant who notified MassDEP, Tim Dame visited Building 3 where the informant told him he would find the contaminated debris.

Removing asbestos, lead, arsenic, cadmium and any solid waste is very expensive. Burying it under a site that will be occupied by families is criminal, indeed.

The EPA is still considering a range of actions, including a potential audit of all of Brady-Sullivan's converted mills in New Hampshire, Rhode Island, and Massachusetts.

These are some of the unscrupulous developers doing business in this city.

We cannot continue to allow this abuse against our community and our families. It is time to ask MassDEP, EPA, OSHA, and the state's Department of Health and Human Services to come, inspect and approve ALL the buildings Mayor Rivera announced that will be converted into housing.

My personal thought about Brady-Sullivan is that he should be forbidden to do business in Massachusetts and preferably in Lawrence until he is cleared of the charges against him.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford



CLASSES BEGIN
September 7

Start an exciting career in STEM with MCC's new short-term certificate programs.

- IT Cybersecurity Entry-Level Certificate Program

Developed with funding from BATEC, this certificate program aligns with framework for cybersecurity education established jointly by the NSA and the U.S. Department of Homeland Security. This program helps prepare students for entry-level employment in network administration positions.

Classes are held in MCC's new state-of-the-art cybersecurity lab.



Digital Forensics Certificate

This post-graduate certificate program provides hands-on training for professionals to learn how computer technology can be applied to the investigation of computer related crimes.

Classes are held in MCC's state-of-the-art digital forensics lab.

For more information, call 1-800-818-3434 or visit www.middlesex.mass.edu



These redesigned programs and Cyber Lab were funded, in part, by a \$20,000,000 grant awarded by the U.S. Department of Labor's Employment and Training Administration, Grant # TC-26450-14-60-A-25. This product was created by the grantee and does not necessarily reflect the official position of the U.S. Department of Labor.

¿Por qué dar propina por el servicio?

Por Dalia Diaz

Hace unos días, escuché a alguien en la radio contando la noche que él y un grupo de amigos fueron a un restaurante en Boston; la factura fue de \$200 y se le añadió una propina de \$20 para la camarera.

Poco después, ella regresó para informarle que su supervisor dijo que no era suficiente por su servicio.

Eso me motivó a escribir (de nuevo)

sobre por qué damos propina. Hace muchos años trabajé como anfitriona (hostess) de un restaurante y aprendí muy de cerca el por qué. Al final de su turno, los servidores o camareros reciben una lista de la computadora con el total de las ventas que hizo. Todo eso se agrega a la forma W-2 que debe ser presentada al IRS al final del año con el fin de pagar impuestos sobre

sus ingresos. El IRS estima que deben haber recibido un 15% en propinas en el total vendido por lo que, para cada cuenta en que el cliente dejó menos del requerido 15% (y, a veces sin dejar nada), está costándole dinero al servidor, ya que se supone que él o ella lo recibió.

En ciertas ocasiones vi a mis compañeros de labores correr detrás de un cliente en el estacionamiento para explicar lo que habían hecho. Para mi sorpresa, escuché varias veces, "Si no te gusta, reclámale al dueño del restaurante."

Ahora le voy a dar un poco de historia de la forma en que se inició y qué dicen las leyes actuales.

La propina es algo que data desde la era de la esclavitud. En Inglaterra era una idea noble, dar algo extra a sus trabajadores por haber realizado un buen trabajo o funciones adicionales. Cuando llegó a los Estados Unidos la idea fue rechazada por tener elementos raciales porque casi todos los trabajadores eran esclavos recientemente liberados. Con el tiempo, esa costumbre fue eliminada en Europa, pero se afianzó en este país hasta febrero de 1967, cuando el salario mínimo federal subió a \$1.00 por hora para los trabajadores que no se dediquen a la agricultura.

En la actualidad, el salario mínimo federal es de \$7.25 la hora, pero para los trabajadores que reciben propinas es sólo \$2.13 la hora. Si después de 30 horas de trabajo, el trabajador no ha ganado el mínimo

de \$7.25 por hora entre la combinación de la propina y la tarifa por hora, el empleador debe compensarlo con la diferencia. En restaurantes como Applebees, IHOP, y Olive Garden, servidores ganan un salario medio de \$9 por hora cuando se incluyen la gratificación. Teniendo en cuenta que la mayoría de ellos son padres solteros, ¿pueden vivir con eso?

Entonces, ¿cuál es la respuesta?

Varios grupos de todo el país están luchando por elevar el salario mínimo a \$15 por hora. Si eso pasa, los restaurantes tendrán que aumentar sus precios y ya no tendremos de gratificar al servidor o camarero. Me preocupa la calidad del servicio, una vez que no tengan que esmerarse para ganarla.

Tenemos un restaurante favorito en el que el servidor hace un trabajo fantástico para hacernos sentir bienvenidos. Él sabe que nos encanta el pan que sirven y cuando estamos listos para salir, él trae una bolsa con un pan extra. Eso merece consideración con la propina.

También hemos hecho un hábito no incluir la propina en la tarjeta de crédito, ya que algunos restaurantes tienden a pasar el porcentaje que esas compañías de crédito cobran a los establecimientos deduciéndolo de la propina a los servidores.

Y si no puede calcular la cantidad de la propina, agregue \$2 por cada \$10 que gasta y podrá ir a lo seguro.

Why do we tip for service?

By Dalia Diaz

A few days ago, I heard someone on the radio recounting the time he and a group of friends went to a restaurant in Boston; the bill came to \$200 and they added a \$20 tip for the server.

A little later, she came back notifying them that her supervisor said it was not sufficient for her service.

That motivated me to write (again) about why we tip at all. Many years ago I worked as a host at a restaurant and learned about it. At the end of their shift, servers get a computer printout with the total sales. They all get added to the W-2 form that must be presented to the IRS at the end of the year in order to pay taxes on their income. The IRS estimates that they must have received 15% gratuities on the total sold so, for every bill where the customer left less than the required 15% tip (and sometimes leaving nothing), is costing the server money because it is assumed that he or she received it.

A few times I saw my friends following a customer into the parking lot to explain what they had done. To my surprise, I heard some times, "If you don't like it, take it up with the restaurant owner."

Now let me give you a little history of how that got started and what current laws have to say.

Tipping dates back to slavery. In England, it was a noble idea by giving something extra to their workers for having done additional work or duties. When it came to the United States the idea was rejected for having racial elements because almost all workers were recently freed slaves. Eventually, that custom was

eliminated in Europe but it took hold in this country until February of 1967 when the federal minimum wage went up to \$1.00 an hour for nonfarm workers.

Currently, the federal minimum wage is \$7.25 an hour but for "tipping workers" is just \$2.13 an hour. If after working 30 hours the worker has not met the \$7.25 per hour minimum combining the tips with the hourly rate, the employer must make up the difference. In restaurants like Applebees, IHOP, and Olive Garden, servers earn a median wage of \$9 an hour when you include tips. Considering that most of them are single parents, can they live on that?

So what's the answer?

Several groups all over the country are fighting for the minimum wage to be raised to \$15 an hour. If that goes through, restaurants will have to increase their prices and we would no longer have to tip the server or bartender. I worry about the quality of the service once they don't have to work hard to earn it.

We have a favorite restaurant where the server does a fantastic job at making us feel welcome. He knows that we love the bread they serve and when we are getting ready to leave, he brings a bag with an extra loaf. That deserves consideration with the tip.

We also have made it a habit not to include the gratuity in the credit card charge because some restaurants tend to pass the percentage those credit companies charge to the establishments deducting it from the servers' tip.

And if you cannot figure out how much to tip, add \$2 for every \$10 you spend and you'll be playing it safe.

DraMatik Hosting PR Fest Boston

DraMatik of the W.O.L.V.E.S from Lawrence, MA is Hosting & Performing at Boston Puerto Rican Festival: Youth Night 2016 on Boston City Hall Plaza. His Performance also included up and coming group from Lawrence, MA... UNV - Up North Vibe: AKG-Raw & Skillz Da Monsta with special DJ Erkel aka Ramon Guillermo.

This year alone DraMatik has performed at the Boston State House and Paramount Theater in Boston. You can find him on Facebook <http://www.facebook.com/dramatik978>



my MCC REGISTER NOW! CLASSES BEGIN September 7

"I'm so proud of my time at Middlesex. I learned a skill that has served me well in life: Never be afraid to ask for help. The support I received taught me that I can do anything."

Carla Rojo — Class of 2012

MIDDLESEX Community College Student Success Starts Here

Get the degree you need at a price you can afford.

For more information, call 1-800-818-3434 or visit www.middlesex.mass.edu

ONLINE LEARNING MIDDLESEX Community College Student Success Starts Here

You CAN fit education into your busy life!

- Affordable Cost
- Transferable Credits
- Experienced Faculty

Hundreds of Online Course Offerings

5 Online Certificate Programs

10 Online Associate Degree Programs

Classes START September 7

To learn more, visit: www.middlesex.mass.edu/online or call 1-800-818-3434

Alcalde Elogia Oficial Agente del Mes de julio fue Reconocido



Mayor Daniel Rivera presenting the award to Police Officer Eric Cerullo while Police Chief James Fitzpatrick looks on.

El agente de policía de Lawrence Eric Cerullo fue reconocido por el Alcalde Daniel Rivera y el Jefe de Policía James Fitzpatrick como Oficial del Mes de Julio, como resultado de su desempeño en el trabajo ejemplar en sus deberes en la ciudad de Lawrence.

"Estoy orgulloso del trabajo que el agente Cerullo hace por nuestro departamento de policía", dijo el Alcalde Daniel Rivera. "Las acciones del Oficial Cerullo son un ejemplo de la ardua labor que nuestros oficiales hacen a diario para mantener nuestra comunidad segura, y estoy agradecido de tener su profesionalismo y experiencia en nuestra fuerza."

El Oficial Cerullo fue galardonado

como Oficial del Mes de Julio, como resultado de su acción rápida en la conducción de una ambulancia al hospital mientras que los EMT se concentraron en la víctima de un disparo. El Oficial Cerullo se ofreció para conducir la ambulancia cuando se dio cuenta que la víctima necesitaba tratamiento médico inmediato y sustancial.

"De no actuar el Oficial Cerullo con la rapidez que lo hizo, puede que la víctima no hubiera sobrevivido a sus heridas", dijo el Jefe de Policía James Fitzpatrick. "El profesionalismo que mostró el Oficial Cerullo es un ejemplo de la talla de la vigilancia que la comunidad puede esperar del Departamento de Policía de Lawrence."

El Oficial Cerullo fue galardonado

Mayor Commends Officer July Officer of the Month Recognized

Lawrence Police Officer Eric Cerullo was recognized by Mayor Daniel Rivera and Police Chief James Fitzpatrick as Officer of the Month for July as a result of his exemplary job performance in his duties to the City of Lawrence.

"I am proud of the work that Officer Cerullo does for our Police Department," said Mayor Daniel Rivera. "Officer Cerullo's actions set an example of the hard work our officers do on a daily basis to keep our community safe, and I am thankful to have his professionalism and expertise on our force."

Officer Cerullo was awarded Officer

of the Month for July as a result of his fast acting in driving an ambulance to the hospital for EMT's that needed to focus on a gunshot victim. Officer Cerullo volunteered to drive the ambulance when he realized the victim needed immediate and substantial medical treatment.

"Had Officer Cerullo not acted as quickly as he did, the victim may not have survived his injuries," said Police Chief James Fitzpatrick. "The professionalism that Officer Cerullo displayed is an example of the caliber of policing the community can expect from the Lawrence Police Department."

¿Está usted cuidando a un adulto de avanzada edad que vive en su casa pero necesita atención y soporte social durante el día?

Mary Immaculate Adult Day Health ofrece

- Tres programas diferentes de donde usted puede escoger el servicio que mejor se adapte a las necesidades de su ser querido.
- Cuidado de pérdida de memoria y demencia.
- Servicio de transportación.
- Disponible los sábados.



Localizados en Lawrence, hemos sido parte del vecindario local por los últimos 30 años. Para más información o para una gira, llámenos al (978) 685-2727 ó visite www.mihcs.com

Nine Top-10 Placements for ANA Synchro at Junior Olympics



ANA Synchro's 13-15 Age Group athletes competed recently at the national Junior Olympics Synchronized Swimming Championships. Back row (l-r): Reverie Nedde of Andover, Kyra Donahue of Methuen, Olivia Yang of Acton, Olivia Freund of North Andover, and Nina Robbe of Acton. Front row (l-r): Coach ZsuZsa Belhazy-Kovacs, Noa Margolin and Ruby Remati of Andover, Head Coach Leah Pinette, Lakshita Motwani and Olivia Liera of Andover.

23 ANA Synchro athletes were among 1000 others from over 80 teams nationwide who competed at the Junior Olympics Synchronized Swimming Championships in East Meadow, NY June 24th through July 2nd. ANA Synchro earned nine top-10 placements during the week-long competition.

In the 13-15 age group, Ruby Remati of Andover won two silver medals for solo and for figures, the technical elements of the sport. Reverie Nedde, also of Andover, earned 8th in figures. The two athletes teamed up to win 4th in duet.

ANA Synchro's 13-15 team of Nedde, Remati, Noa Margolin, Lakshita Motwani, Olivia Yang, Nina Robbe, Olivia Freund, Kyra Donahue, and Olivia Liera earned 9th.

In the 18-19 age group, North Andover's Maxie Zimmerman won a bronze medal in figures and 4th in solo, and Sophia Ju of Andover placed 10th in figures.

ANA Synchro athletes Ju, Zimmerman, Nedde, Gates Bryan, and Naomi Turner

earned 6th in the 16-19 Combination event, swimming as part of New England Synchro, a joint venture with three other teams in the region.

"This was the largest number of athletes we've taken to Junior Olympics since I became Head Coach," said Leah Pinette, who is in her third year coaching ANA Synchro. "Our 12 & Under girls qualified and competed at this meet for the first time, and we had four seniors finishing their undergraduate competition careers. The success of our 12 & Under and 13-15 athletes shows the depth we have as a team and the foundation we're building for even greater success in the coming years."

ANA Synchro is one of the programs offered by the Andover/North Andover YMCA. The team's 60+ athletes range in age from 6 to 19. Girls wishing to try the sport should contact Head Coach Leah Pinette at 978-685-3541, lpinette@mvymca.org. The next season starts in September, and beginner classes are offered year-round.

CONTINUES FROM PAGE 5

GOVERNOR

license under the new system. The REAL ID Act, the result of work by the 9/11 Commission, sets minimum standards that states must meet during the issuance and manufacture of driver's licenses and Massachusetts resident identification cards. Only a REAL ID carries certain benefits such as serving as a valid form of identification to enter federal facilities and, once enforcement begins, the ability to board domestic flights.

"A driver's license is one of the most important forms of identification in our society, and it must have accuracy and integrity. That's why it's imperative that our state comply with the REAL ID Act as soon as possible, and without taking any chances that a license could be given to someone not legally in our state," said Senate Minority Leader Bruce Tarr (R - Gloucester).

"The legislation Governor Baker has

signed into law is an important clarification that eliminates any doubt as to who actually qualifies for a driver's license," said House Minority Leader Bradley H. Jones, Jr. (R-North Reading). "By explicitly prohibiting the issuance of a driver's license to individuals who do not have lawful presence in the United States, we are not only upholding the security and integrity of our licensing system, but also moving Massachusetts into full compliance with the federal Real ID Act."

Massachusetts credential holders currently are not subject to enforcement rules set by the Department of Homeland Security (DHS) because the Commonwealth has a valid compliance extension, as do approximately half of the states in the country. At least 23 other states are already issuing REAL ID compliant credentials.



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

Moynihan Lumber Awards

Fourteen years ago my boss at WCCM Jim Murphy called me to let me know that someone was at the station that wanted to meet me. I quickly scooted to the station and to this day, I am elated that I did because my meeting with Gerard Moynihan was and still is one of my greatest moves.

He quickly told me of his love of our sports programs and particularly local sports meaning mostly high school sports.

Gerard is the owner of Moynihan of Beverly, North Reading, and Plaistow NH. He quickly came on board as a big time sponsor especially of my shows and our games. He also sponsored major league sports on big time radio stations but make no mistake, high school sports was his baby.

His interest was so deep that he started an award banquet for the local student athletes; he asked that each month the coaches and ADs submit the names of a monthly mention that would lead to a male and a female to receive a one thousand dollar scholarship as his donation.

These awards to be presented in early June at a super luncheon at the Haverhill Country Club. It is open to the nominees, their coaches, parents and friends.

Take it from a food guy you can't get a better buffet which includes prime rib, ham chicken cacciatore and dessert, especially when someone else is picking up the tab.

The Tribune with Bill Burt the sports editor, and Mike Muldoon, push this great program that has been sponsored by Gerard, and his brother Jack and family for fourteen years.

It is amazing how previous winners return and address the attendees and award winners.

Me and a couple of my cronies have

made it to many of the ceremonies and are always amazed at the poise of the young recipients. I have only missed one because of illness.

Mr. Moynihan also does the same thing for the Greater Boston area using the same format. Even this writer with my 8th grade education can add at least four thousand dollars for the 2 winners at each site and not including plaques and achievement awards.

It's only about a 2 hour event but one of the best of the High School season. I wish I could invite all you readers to next year's gathering and know that this man who's fitting to bill would say, "OK Frank, if you think so."

In my time as the sports guy on WCCM, I've met many big stars but never one like this man. We remain close to this day and we both have a few things in common the biggest thing we share is the caring of the student athletes.

Remember the name Gerard Moynihan he is truly a man who puts his money and ideals where his heart is.

Moynihan Lumber Student Athlete 14th Annual Awards

Here are the award winners and the schools they have attended and graduated from. I'm sure you'll recognize a lot of these young men and women student athletes.

2000-03 Jack Sherry, Pinkerton & Brian Fiske, Phillips Andover

2003-04 Adrienne Shea, Andover & Andrew Weymouth, Methuen.

2004-05 Kristine Hanson, No Andover &

Vincent Olsen, Londonderry.

2005-06 Christine Gillespie, No Andover & Frank Hojo, Pelham.

2006-07 Cassie Bowe, No. Andover & Bryan Farris, Pinkerton

2007-08 Laura Moriarty, Methuen & Alex Skinner, Brooks
Alex is U/Lowell AD's son and is now coaching tennis at Brooks.

2008-09 Kristen Kasper, No Andover & Alex Kramer, No Andover.

Kasper was a great high school runner and is now a world class marathoner. Her dad is a former Bruin hockey star.

2009-10 Kimberly Pham, Lawrence & Benjamin Pare, Methuen.

Ben's dad Bill is still the City of Methuen's recreation director after a stellar career in hoop for the Rangers.

2010-11 Julie Solimine, Haverhill & Stephen Spirou

2011-12 Jersey Burns, Salem & Daniel Connelly, No Andover

2012-13 Abbey Galloway Burke, Methuen & Jan Rheaume, Salem

2013-14 Claire Putrem, Windham & Evan Lacroix, Methuen

2014-15 Raverine Nassar, Phillips Andover & Sebastian Silvera, Andover

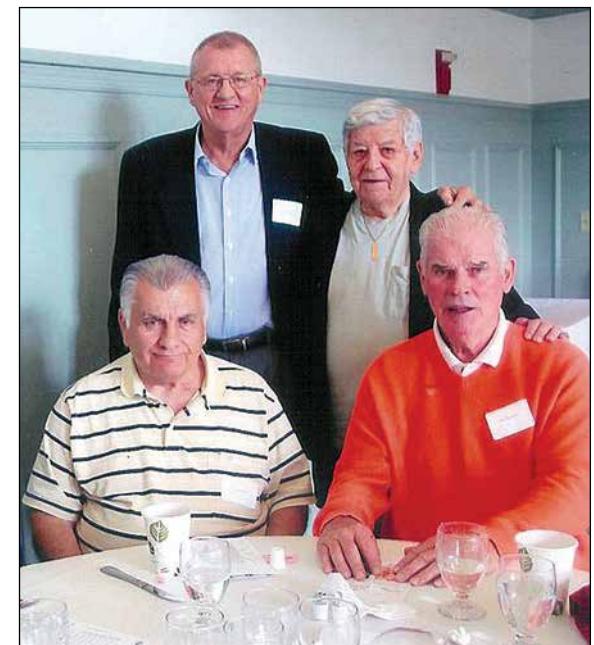
2015-16 Jill Brady, Haverhill & Jon Ferri, Windham

The post grad winners are:
2003 Brian Tisbert

2004 Becky Blaser, Tim Perry of the famous Andover family of athletic boys and girls. Tim attended and starred at Harvard and now is a lawyer.

2006 Sean Furey starred in track at Methuen and became a world class javelin thrower.

2007 Dan O'Shea of CCHS



Attending the Moynihan Lumber Student Athletic Luncheon at Haverhill Country Club were, sitting from the left: Joseph Musemara, CCHS; and Bill Bateman, CCHS. Standing, Don Doucette, AD Andover; and Frank Benjamin, Rumbo.

2008 Brian Fiske went on to swim for Harvard after a great career at Andover.

2009 Niall Murphy, CCHS was a multi sporter for the Lawrence Marist team. His grandfather and father were great football coaches in our area. The brilliant qb for the Centrals passed away at a very young age to diabetes.

2010 Liz Mancuso

2011 Christine Gillespie
Carmen Scarpa, who played at Andover & Harvard and had 2 sons that played for the blue and gold. Carmen's team played against the great Patrick Ewing while at Andover and later against superstar Michael Jordan.

2013 Lucy Francisco, Ben Pare, Dr Lisa Golobski.

2016 Jersey Burns.

These are the shining stars that Mr. Gerard Moynihan and his staff pick each year to let shine to us the loyal high school fans.

Let me thank my friend for implementing such a great idea and putting his money where his mouth is.

Frank Benjamin's book "Mr. B's Sports Memories" is for sale. At the recent Roast in his honor, Mr. B requested that the evening's profit be dedicated to the Canal Street Boxing Gym, place he greatly admires for work they with Lawrence youth. This is a great keepsake for anyone growing up in the Merrimack Valley.

If interested in acquiring a copy, go to the gym located at 250 Canal St., Lawrence. Call Jose "Bugzy" Martinez at (978) 747-6558 to check that they still have copies left. The cost is only \$15.

Volunteers needed

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

Girl Scouts with a STEM project at Lawrence Family Development Charter School



From left, participants Emily Then, Lisselotte Vargas, Richery Guzman, Isabella Piantini, Jayda DelOrbe, Thai An Rosano, Alyssa Pizzuto, Alana Morel, with City of Lawrence Councilor Jeovanny A. Rodriguez.

Alberto Suris

12 Girl Scouts in grades 6-8 participating in the FAB Factor program at the Lawrence Family Development Charter School offered a presentation to District D City Councilor Jeovanny Rodriguez about a project they created.

The girls have spent the first part of their summer learning Science, Engineering, Technology, Mathematics (STEM) skills and giving back to their community. The girls wanted Councilor Rodriguez to hear directly from them about what they've learned and how they are making their world a better place.

Participating in a Girl Scout-run service learning project funded by the Department of Education, the girls have been learning about Urban Heat Islands and the impact on their community. They documented temperatures around the city, conducting experiments on heat transfer and data collection using temperature probes. Their conclusion was that Lawrence has higher temperatures than other cities and towns and the reason is because we have more concrete and asphalt while lacking trees.

Next, they needed to complete one of the following approaches to solve the problem: educating the community, engaging community leaders and providing direct service.

The girls split into two groups; one focused on public awareness by creating a Public Service Announcement; the other on benefiting the community (especially the elderly and children who are most susceptible to the heat) by creating a bus stop bench shelter.

"Understanding Science, Technology, Engineering and Math (STEM) skills, are the skills needed in today's workplace," said George Masterson, STEM Coordinator at Lawrence Family Development Charter

School. "Problem solving, analytical thinking and the ability to work in that environment are in demand today."

Councilor Rodriguez, a civil engineer by profession was very impressed by the skills shown and the verbal ability describing their project. "These students are what our future is all about," he said after the presentation had ended. "It is very encouraging watching them develop into the successful professionals they are going to become."

This is the second consecutive summer for which the DOE has funded this Girl Scout STEM program which is directed by Natasha Lugo and Sasha Lu of the Girl Scouts of Eastern Massachusetts.

Meaning of the project

In this project, the girls looked at their surroundings. They had noticed that near their local CVS there was no bus stop bench available for the citizens of Lawrence. They decided to make a bench for all types of people such as handicap, pregnant women, etc.

They decided that their bus shelter will have a charging station, a handicap spot and a bench that will be made out of recycled plastic. There is going to be lots of plants and solar panels at the top of the bus shelter to supply electricity to the charging station. The bench is to let the citizens sit comfortably while waiting for the bus.

Partners in this project are CVS Pharmacy, YouthBuild Lawrence, Lawrence Family Development Charter School, the City of Lawrence and Groundwork Lawrence.

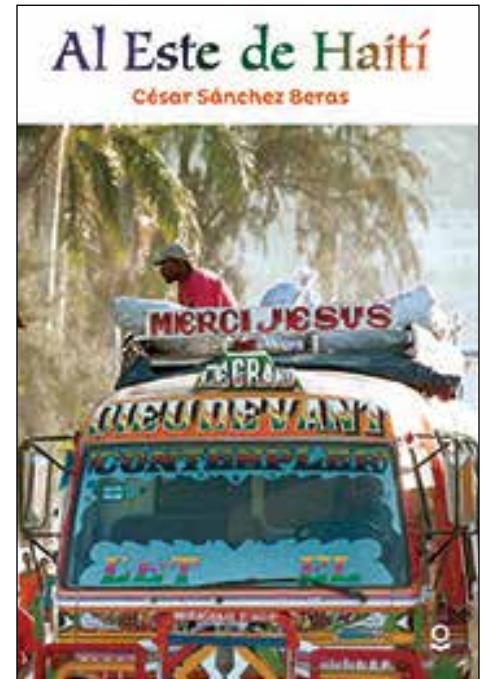
In conclusion, the girls want to bring awareness to community leaders and ask for support and guidance on the project to make the community a better place.

Al Este de Haití de César Sánchez Beras

Publicada por loqueleo, colección infantil y juvenil de Santillana. La primera novela de Sánchez Beras estará disponible en junio 2016.

Situada en el pequeño pueblo de Miragoâne, esta novela corta se inicia en los años de 1970 y se extiende hasta el presente. Retrata las peripecias existenciales de Jean, Claude y Christopher Morisseau, tres generaciones de haitianos lacerados por las mismas circunstancias: la pobreza, la falta de trabajo y oportunidades para llevar una vida más allá de la subsistencia; la inevitable migración que separa a la familia y la desesperanza y resignación ante una tierra agotada, estéril, incapaz de producir respuestas para un futuro más promisorio. Jean, el viejo, sólido tronco familiar, representa las labores productivas tradicionales y las costumbres de antes. Claude, su hijo, un tanto desorientado en cuanto a su destino, se convertirá en guía de los esporádicos visitantes extranjeros que pasan por Miragoâne hasta que conoce a Mercedes, una dominicana que abrirá su horizonte y plantará en él inquietudes sociales, dando un giro radical a la vida de la familia. Y, por último, el hilo conductor, Christopher, nieto e hijo, quien no cejará en el empeño de leer el diario de su padre, guardado celosamente por el abuelo. En realidad, lo que más desea el chico es saber cuándo regresará su padre de la Dominikan. Impaciente, decide irse a buscarlo por su cuenta, sin pensar en los riesgos.

El escenario de fondo es un collage de la cultura haitiana, cubriendo desde la música, la comida típica, las celebraciones



y el sincretismo religioso, hasta una leyenda popular, la de Doña Paloma y Doña Tortuga, hermosa metáfora de los viajeros, y pinceladas de los principales escritores haitianos del siglo XX con sus preocupaciones políticas y raciales, y sus reflexiones sobre el presente y futuro de Haití.

Veintidós mil setecientas palabras, tres generaciones y una realidad desgarradora son los componentes de este viaje desde Miragoâne hasta Barahona, al este de Haití.

East of Haiti, by César Sánchez Beras

Set in the small town of Miragoane, the action of this novelette takes place from the 1970s to the present. It portrays the existential adventures of Jean, Claude and Christopher Morisseau, three generations of Haitians damaged by the same set of circumstances: poverty; joblessness and the lack of opportunities that would permit a life beyond mere subsistence; the inevitable migration that separates the family; and the hopelessness and resignation imposed by a land that is exhausted, sterile, and incapable of providing a more promising future.

Jean, the old, sturdy patriarch of the family, represents the productive traditional forms of labor and the customs of the past. Claude, his son, somewhat confused about his future, becomes a guide to the sporadic foreign travelers who pass through Miragoane, until he meets Mercedes, a Dominican woman who broadens his horizons and arouses in

him new social concerns, thereby giving a radical twist to the family. And finally, the central character, Christopher, grandson and son, who is unflinching in his efforts to read his father's diary, which is zealously guarded by the grandfather. In fact, what the child most desires is to know when his father will come home from La Dominikan. Impatient, he decides to set out and find him on his own, without considering the risks involved.

The background constitutes a collage of Haitian culture, including the music, the native foods and holidays, religious syncretism, and even a popular legend—the one about Doña Dove and Doña Tortoise—as well as references to the principal Haitian authors of the twentieth century, their political and social concerns, and their views on the present and future of Haiti.

The book will be available in June, 2016.

"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

Lanzan la Campaña Electoral “Sí en la 2” para Ampliar Acceso a las Escuelas Públicas Charter en Massachusetts

Un grupo bipartidista de padres, líderes comunitarios, funcionarios electos, líderes de las escuelas charter, líderes empresariales y otros defensores de las escuelas públicas charter lanzaron oficialmente una campaña electoral para brindar acceso equitativo a las escuelas públicas charter para miles de estudiantes del estado.

Los miembros de la coalición Great Schools Massachusetts fueron acompañados por el Gobernador Charlie Baker para instar a los votantes a votar “Sí en la 2” para proporcionar a las familias, específicamente a aquellas que están estancadas en distritos escolares de bajo rendimiento, acceso equitativo a las

escuelas públicas charter de Massachusetts.

Massachusetts tiene las mejores escuelas charter del país con una trayectoria comprobada de 20 años cerrando la brecha de rendimiento académico en los distritos escolares deficientes. Pero hoy en día hay casi 33.000 niños estancados en listas de espera que están esperando para asistir a escuelas públicas charter en Massachusetts debido a un límite legislativo en la inscripción.

“Las escuelas públicas charter jugaron un papel importante en la educación de nuestros hijos después de que el estado tomó las riendas de nuestro distrito escolar”, dijo Jeovanny Rodríguez, Concejal Municipal de Lawrence. “Como ciudad,

hemos demostrado que con más opciones y con la colaboración entre los dos sistemas públicos, podemos salir adelante”.

La aprobación de la Pregunta 2 en noviembre le permitiría a la Junta Estatal de Educación aprobar un aumento modesto anual en escuelas charter (ya sean expansiones de escuelas existentes o la creación de nuevas escuelas), dándole preferencia a los distritos escolares que están en el último 25% de rendimiento académico, donde las escuelas públicas charter están en alta demanda por parte de los padres. Las nuevas escuelas charter seguirán siendo sujetas a los procesos rigurosos de aprobación y rendición de cuentas que han

convertido a Massachusetts en el estado con las mejores escuelas charter del país.

Las encuestas públicas sobre la pregunta electoral han encontrado consistentemente que los votantes están a favor de la ampliación del acceso de las escuelas públicas charter, ya que proporcionan opciones de alta calidad para los padres, especialmente para aquellos que viven en comunidades donde las escuelas son de bajo rendimiento. Una encuesta del Boston Globe publicada en mayo encontró que el 56% de los votantes apoya la pregunta electoral, mientras que sólo el 32% se opone y el resto todavía está indeciso.

Great Schools Massachusetts Launches Statewide Ballot Campaign in Support of Question 2 and Charter Schools

Governor Baker and Democratic leaders join parents and community leaders to rally in support of Question 2, giving families fair access to public charter schools.

A bipartisan group of parents, educators, community leaders, elected officials, education advocates, business community leaders, and other advocates for public charter schools formally launched a ballot campaign to bring fair access to public charter schools to thousands of students in the Commonwealth.

Members of the Great Schools Massachusetts coalition were joined by Governor Charlie Baker and Senator Michael Rodrigues in urging residents to vote “Yes on 2” to give families, particularly those stuck in underperforming school districts, fair access to Massachusetts’ best-in-the-nation public charter schools.

“Closing the achievement gap and ensuring a quality education for all of the Commonwealth’s students is one of my top priorities,” said Governor Baker. “And charter schools, which are producing great academic outcomes, are one of many tools

that must be part of the solution.”

“Public charter schools have helped to close the achievement gap by providing kids with longer school days, more personal attention, and outstanding results,” said Sen. Michael Rodrigues (D-Westport). “Lifting the cap, and providing more kids with the quality public education they deserve, isn’t about politics - it’s about what’s best for children.”

Massachusetts is home to the best charter schools in the nation, with a proven, 20-year track record of closing the achievement gap in underperforming school districts. But today, almost 33,000 children are stuck on waiting lists to attend public charter schools in Massachusetts because of an arbitrary and outdated cap on enrollment.

“The cap on public charter schools is denying my son the opportunity to continue in a school that he loves, said Dawn Foye,

a KIPP Boston parent. “For 33,000 kids in Massachusetts, it’s denying them the future they deserve. Today marks a special day in our fight for justice as we take this issue directly to voters.” KIPP is currently K-8, but is unable to add a high school because of the cap on public charter schools.

Passing Question 2 in November would enable the state Board of Education to approve a modest increase in new charter schools or expansions per year, with preference given to schools in the lowest 25% performing districts, where public charter schools are in high demand from parents. New public charter schools would continue to be subjected to the rigorous approval and accountability processes that have made Massachusetts home to the nation’s best public charter schools.

Public polling on the question has consistently found that voters favor expanding access to public charter schools

because they provide high-quality options to parents, especially those that live in communities where the district schools are underperforming. A Boston Globe poll published in May found that voter support the question 56%-32%, with 12% undecided.

Great Schools Massachusetts is a statewide coalition of parents, community groups, public charter schools, education advocates and members of the business community committed to providing families with equal access to public charter schools. Nearly 33,000 children in Massachusetts remain stuck on public charter school waiting lists due to arbitrary enrollment caps, particularly in urban districts where traditional public schools are underperforming. Great Schools Massachusetts is committed to providing families with equal access to public charter schools.

Comerciantes limpian la Calle South Union

Por Alberto Surís

Según nos informó Alberto Rojas, propietario de Hidalgo Multiservices localizado en el 169 de la Calle South Union, el pasado sábado, 16 de julio un grupo de propietarios de negocios establecidos en la Calle South Union, en Lawrence, se reunieron en horas de la mañana para barrer la calle desde la Exeter St. hasta la Salem St., y también cortar la yerba que crecía a lo largo de las aceras.

De acuerdo con Rojas, entre los negocios que participaron en la limpieza se encuentran V & V Market Inc, Economía Barber Shop, L M Grocery, Camilo Barber Shop, Union Super Market, Papi Grocery, El Encanto Beauty Salon, Dairy Queen, Union Laundromat, Yaport Market, Tu Tierra Market, Atlántico Restaurant, Diamond Club Barber Shop, Carlos Cake, Don Cristóbal Tapicería DCT y Don Pedro Restaurant.

También informó Hidalgo que el grupo recibió ayuda por parte del Departamento de Obras Públicas en forma de cepillos para barrer, bolsas para la basura y recogida de las bolsas una vez llenas por Alex Acosta, chofer de DPW.



Algunos de los que participaron de la limpieza comenzando por la izquierda, Alexandra Rojas, Diomedes Ynfante, Alberto Rojas, Alex Acosta, Manuel Batista, Ana Rojas, Claudia Montalvo, Walther Vélez, Hugo Cortés, Queris Matos, Juana Matías y Oscar Duluc. Al frente, Juan David Polo, José David Polo y Dawna Rojas.

Lawrence Library presented an evening with Frank Benjamin author of Mr. B's Sports Memories

The Lawrence Library held an event on Thursday, July 14th with Frank Benjamin as a centerpiece where he recounted his favorite sports memories as they appear in his recently published book, Mr. B's Sport Memories.

The book collects close to a hundred of his best stories, all published in Rumbo Newspaper over the years. The book, as well as his bi-weekly articles have aroused great interest amongst his fans to a point that he had to order a re-print since the first time the book was introduced at the roast held at The Sons of Italy, Methuen, on March 31st.

Mr. Benjamin set the sale price of each book at \$15.00, to make it affordable to everyone. Then, Mr. B did something even more commendable, something that speaks volumes about his generosity. He is donating 100% of the proceeds of the sale to benefit the Canal Street Boxing Gym, a place he admires for what José "Bugzy" Martinez and his wife Daisy Martinez, the owners, are doing for the children of Lawrence.



Mr. B signing one of the copies of his book. Around him, his niece Julie Lago, his good friend Patricia Burke and Bette Benjamin, his sister-in-law.



Eileen O'Connor Bernal, Mayor Daniel Rivera's Chief of Staff reads from a proclamation sent by the mayor.



From left, Raymond Nunez, Lawrence High School basketball coach, Frank Benjamin, Patricia Burke and Bob Sheehan.



Frank Benjamin, recounted his favorite memories published in his recent book "Mr. B's Sports Memories" at a gathering held at the Lawrence Public Library. At right, Robert Sheehan, who acted as Moderator.



In a typical pose, Mr. B giving advice to a group of kids from Canal St. Boxing who attended the event at the library.

You may read Frank Benjamin's column on the 1st and the 15th of every month. You may also find stories published in previous years on our website www.rumbonews.com

A one of a kind engraved plate that was being sold at the former Rosebud Flowers on Essex Street was presented to Mr. B by Patricia Burke which she had engraved with a dedication.



Limpando calle por calle podemos establecer la diferencia

Por Jeovanny Rodriguez

City councilor District D (Tower Hill)

¿Quiere usted que las calles de Tower Hill estén limpias que brillen?

Entonces venga el próximo sábado a las 9 de la mañana en el estacionamiento de la Escuela Guilmette de donde partirá un grupo de residentes de Tower Hill a limpiar varias calles hasta las doce del mediodía en una actividad de limpieza comunal.

Este programa está diseñado para limpiar el frente de cada casa y juntos podemos ayudar a los demás vecinos de su calle a hacer lo mismo y así limpiaremos nuestro vecindario. Si lo hacemos juntos, podemos hacerlo mejor ya que en la unión está la fuerza.

El programa se lleva a cabo cada sábado y tiene dos partes – una educativa y la otra de limpieza. En cuanto a la educación la meta es enseñarle a las personas lo fácil e importante que es limpiar y educarlos sobre el reciclaje y también las ordenanzas de la ciudad que les indican la responsabilidad de cada dueño de casa pero sobretodo el no ensuciar nuestro vecindario.

Para la limpieza usamos sopladoras de hojas, escoba, recogedor, rastrillos entre otros equipos, luego depositamos la basura en bolsas.

Todos los vecinos están equipados con guantes para recoger botellas y otros deshechos que encuentren pero sobretodo los equipamos con la pasión y el deseo de tener una ciudad más limpia.

Empezamos aproximadamente hace dos meses regando la voz con la asociación



de padres y vecinos y a través de la red social.

Agradecemos infinitamente a los padres de las Escuela Guilmette, Bruce y otras en Tower Hill encabezados por Sebastian Brown también a Samuel Rosario Baseball Clinic y la liga de basketball de Ray Nuñez.

El objetivo principal de la limpieza es sentirnos orgulloso de tower hill, unificar vecinos y establecer la diferencia calle por calle.



Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

9:30 - 11 Italian/English

11 - 11:30 This is Rock 'n Roll

11:30 - 12 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



BECOME PART OF OUR GROWING COMPANY AND PAINT YOUR OWN FUTURE

CERTAPRO PAINTERS® OF SOUTHERN NH
NOW HIRING PAINTERS

Maintain your independence.
Keep and recruit your own team.
CONTACT US TODAY
603-623-0182

Benefits of Working with CertaPro Painters® of Southern New Hampshire:

- You get paid quickly - just a few days after the job is completed.
- We take care of the sales, marketing and administration. You simply focus on the job, the customer and the work.



Interior | Exterior | Residential | Commercial

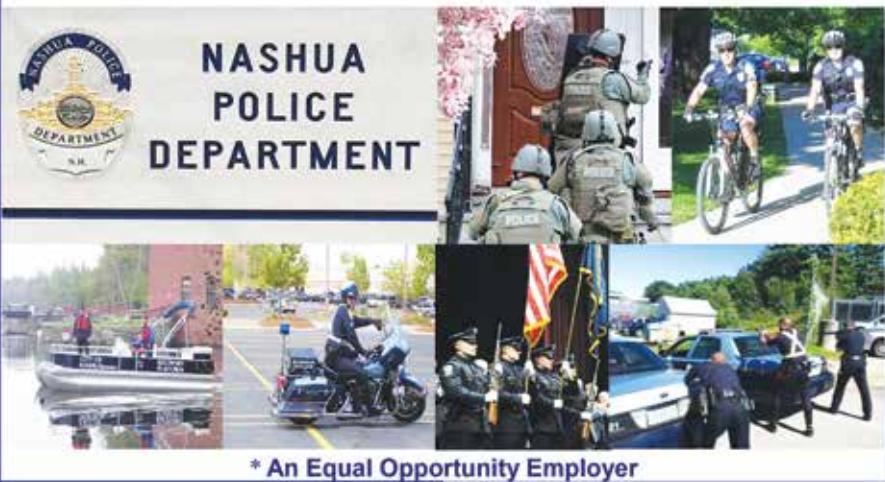
Each CertaPro Painters® business is independently owned and operated.

CertaPro Painters®
★★★★★
OF SOUTHERN NH

NASHUA POLICE DEPARTMENT



**Applications and
information available at:
www.nashuapd.com**



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

HomeCare, Inc. home health aide Jane Rizza receives prestigious award by the Home Care Alliance of Massachusetts

Jane Rizza, a 28 year employee of HomeCare, Inc., has been awarded the prestigious Home Care Aide of the Year award from the Home Care Alliance of Massachusetts, a non-profit trade association of more than 200 home care agencies that promotes home care as an integral part of the health care delivery system. The award is in recognition of her exceptional skill and commitment and for the high level of caring she provides to patients and their families. The award was presented at the Home Care Alliance Showcase and Star Awards event on Tuesday, June 14, at Granite Links Golf Club in Quincy.

"Jane is kind, empathetic and compassionate," said Theresa Petrie, RN, BSN, Vice President for HomeCare, Inc. "She has a strong work ethic and excellent home care skills. We are so proud that she has been recognized for her dedication to her profession and to our agency."

HomeCare, Inc. is a private, non-profit home health agency serving more than 110 communities in Northeastern Massachusetts, the Merrimack Valley and Southern New Hampshire. As the largest provider of home care services in this region, HomeCare, Inc. offers specialized, supportive programs for homebound individuals and education and prevention services for elders and families. HomeCare, Inc. paraprofessionals provide personal care, meal preparation, medically supervised supportive care and assistance for frail elders who wish to remain at home and in the community.

Ms. Rizza lives in Raymond, New Hampshire with her husband and family.



HomeCare, Inc. is an agency of the Home Health Foundation and affiliated with Home Health VNA and Merrimack Valley Hospice. For more information, visit our website at HomeHealthFoundation.org.

Learn a New Language at MCC

Middlesex Community College's Flexible Studies Department now offers 14 world languages. Fall semester classes start Wednesday, Sept. 7, and it's not too late to register.

Languages offered include Arabic, Chinese, Finnish, French, German, Greek, Italian, Japanese, Khmer, Latin, Portuguese, Russian, Spanish, and new this semester, Hebrew.

"Many employers are looking to hire people who can communicate in a variety of languages in addition to English," said Marilyn Glazer-Weisner, Coordinator of Flexible Studies. "In addition, many four-year institutions, including UMass Lowell, require students to take a minimum of four semesters of a world language to graduate. Students can take those courses at Middlesex, save a lot of money and be better prepared for the workforce."

Most language courses are offered in multiple semesters and cover beginning, intermediate and advanced levels, and all courses cover cultural traditions and social conventions.

The Flexible Studies format is adaptable to diverse learning styles, incorporating Web-based technologies, computer programs, audio-visual materials, and one-to-one and small-group instruction. Online materials are used in all courses to give students the added benefit of enhanced learning.

Students in MCC's Flexible Studies courses can select from a variety of course meeting times that best fit their schedule, use self-pacing to extend or accelerate their coursework, and can work directly with their instructor in one-to-one sessions and in small groups with their classmates.

For more information about MCC's Flexible Studies world language course options, or to register, visit <https://www.middlesex.mass.edu/flexiblestudies/>.

Beach Bus Autobús de Playa

Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st thru September 4 th!
Monday thru Saturday and NOW on SUNDAYS!

OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to www.mvrta.com.

Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 hacia las playas de Salisbury o Hampton la cual comienza el primero de Julio hasta el 4 de Septiembre!

Esta ruta funcionará de Lunes-Sábado y ahora por primera vez incluiremos los Domingos!

También pueden utilizar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa de Salisbury; esta ruta sale de nuestra estación de autobús en Haverhill cada 70 minutos, ¡Todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visiten nuestra página web: www.mvrta.com

Feast of the ^{93rd Annual} Three Saints

Labor Day Weekend
September 2, 3 & 4



Viva Sant' Alfio

Free Parking
FREE ENTERTAINMENT
All Weekend
For a complete list visit
our website
www.threesaintsinc.org

FRIDAY - SEPTEMBER 2, 2016

Feast Opens 6:00 PM

City Hall 6:30 PM
Opening Procession to Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church

Main Stage | Bandstand 9:00 PM
Gian Faraone with his BIG BAND

Tripoli Stage 8:30 PM
Keep it Real Band

SATURDAY - SEPTEMBER 3, 2016

3rd Annual Feast of the Three Saints Run for Scholars! 8:00 AM

Feast Opens 12:00 PM

Tripoli Stage 12:00 PM
Lawrence YMCA Music Club

Cannoli Eating Contest 2:00 PM
Tripoli Stage

Torchlight Parade 8:00 PM
At the corner of Common and Newbury Streets we honor the Three Saints ending with fireworks and Cantata played by the St. Alfio Band

Soul Income 8:30 PM
Something Else

Main Stage | Bandstand 9:15 PM
Leominster Colonial Band

SUNDAY - SEPTEMBER 4, 2016

Mass in Honor of the Three Saints 10:00 AM

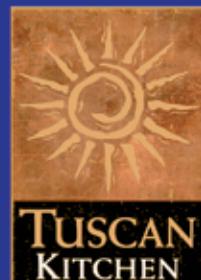
Feast Opens 12:00 PM
Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church 3:00 PM
Procession of the Statues of the Three Saints thru the Feast neighborhood

Tripoli Stage 4:00 PM
The Mystics

Society Building 7:00 PM
"Moment of Glory" with Benediction and the Cantata played by the St. Alfio Band amidst fireworks and showers of confetti

Main Bandstand 8:00 PM
The Reminiscents

Thank You
2016 Sponsors



Silver Sponsors:

City of Lawrence

Claddagh Pub

Colizzi Memorials

Crossroads Spice & Seasonings

TD Bank

The Eagle-Tribune

The Saints Alfio, Filadelfo & Cirino Society
20 Common Street | Lawrence , MA 01840 | 978-681-0944

Invitación a agencias sin fines de lucro, familias a la Feria de GLCAC el 17 de agosto

Hay espacio disponible para que las organizaciones sin fines de lucro de Lawrence participen en la cuarta Feria Anual de Recursos Comunitarios de GLCAC el 17 de agosto en el Parque Campagnone. La feria conecta a las familias y las personas que viven en Lawrence con una variedad de servicios disponibles para ayudarlas a superar dificultades y tener éxito.

En la Feria Anual de Recursos Comunitarios, de 1 a 4 p.m., habrá organizaciones sin fines de lucro y empresas locales que brindan apoyo con educación, finanzas, salud, vivienda, servicios sociales, capacitación laboral, así como actividades para jóvenes.

Las personas que visiten los puestos de la feria y completen un formulario podrán participar en el sorteo de mochilas con útiles escolares.

"GLCAC se complace en ofrecer nuevamente esta oportunidad a organizaciones asociadas que prestan servicios para unirse y llegar a las personas que necesitan nuestra ayuda. La Feria de Recursos es un evento divertido y

educativo y una nueva tradición en nuestra comunidad, y estamos agradecidos por el apoyo continuo de la alcaldía, de las organizaciones sin fines de lucro y de nuestros amigos y vecinos", dijo Evelyn Friedman, directora ejecutiva de GLCAC.

Las organizaciones sin fines de lucro y las empresas de Lawrence interesadas en reservar un espacio en la feria pueden llamar a GLCAC al (978) 681-4920 para obtener información y un formulario de inscripción. Deberán traer su propia mesa o tendrán que alquilarla una a GLCAC por una tarifa de 10 dólares. Además, se les pide que donen al menos dos mochilas con útiles escolares para el sorteo de premios.

GLCAC es una agencia de servicios sociales que asiste cada año a aproximadamente 29.000 personas de la región de Lawrence. Su amplia gama de servicios—desde ayuda con la calefacción hasta cuidado de niños—busca sacar a las familias de la pobreza y encaminarlas hacia la estabilidad económica.



Cientos de personas asistieron a la feria del año pasado en el Parque Campagnone.

Hundreds of residents attended last year's fair at Campagnone Common.

Non-Profits, Families Invited to GLCAC Fair Aug. 17

Space is available for Greater Lawrence non-profits to join the GLCAC's 4th Annual Community Resource Fair on August 17 at Campagnone Park in Lawrence. The fair connects Lawrence families and residents to the variety of services available to help them overcome challenges and achieve success.

The Community Resource Fair, from 1 to 4 p.m., will feature non-profit organizations and local businesses providing help with education, financial services, health, housing, social services, job training and youth activities. Residents who visit the organizations at the fair and complete a checklist will be entered to win a backpack with school supplies.

"GLCAC is pleased to again offer this opportunity for our fellow service organizations to join together and reach out to people who need our help. The Resource Fair is a fun and educational event that is

a new tradition in our community, and we are grateful for the continued support of the city, area non-profits and our friends and neighbors," said Evelyn Friedman, Executive Director of the GLCAC.

Non-profit organizations and Lawrence businesses interested in reserving space at the fair can contact the GLCAC by calling (978) 681-4920 to obtain a registration form and information. Organizations should provide their own table or rent one from GLCAC for a \$10 fee. In addition, they are asked to provide at least two backpacks with school supplies to be given as raffle prizes to fair visitors.

GLCAC is a social services agency that annually assists 29,000 individuals in Greater Lawrence. GLCAC's wide range of services, from heating assistance to daycare, focus on lifting families out of poverty and setting them on a pathway to economic stability.

\$4 Million U.S. DOL Grant will Benefit Merrimack Valley

A consortium of four Massachusetts community colleges, including Northern Essex Community College, and partnering vocational-technical high schools, local workforce investment boards, the Northeast Advanced Manufacturing Consortium and employers has received a \$4 million federal TechHire grant to provide workforce training in advanced manufacturing in Worcester, Middlesex and Essex counties.

Led by Mount Wachusett Community College in collaboration with Middlesex Community College and North Shore Community College in addition to Northern Essex, The Massachusetts Advanced Manufacturing TechHire Consortium (MassAMTC) has the support of major regional industry association partners, including the Northeast Advanced Manufacturing Consortium, which represents 13 different advanced manufacturing employers.

MassAMTC is a strategic partnership of training providers, employers and the workforce investment system. With this four-year grant from the U.S. Department of Labor Employment and Training Administration, MassAMTC will provide training, work-based experiences, support services and job placement assistance in advanced manufacturing to 300 young people and 100 other unemployed, underemployed, or dislocated workers.

Under the Tech Hire grant and working in partnership with Whittier Regional Vocational School and Greater Lawrence Technical School, Northern Essex Community College will train 102 young adults, unemployed workers, and under-employed individuals for good-paying jobs in three in-demand advanced manufacturing careers: quality technician, electronics technician, and CNC machine technician. The programs are noncredit and will likely be offered in the evening. The first program, Quality Technician, will be approximately six-weeks long and the second two, Electronics Technician and CNC Machine Technician, will run approximately 25 weeks. Upon successful completion of the programs, trainees will receive job placement assistance from the ValleyWorks one-stop career center. Training is scheduled to start in January of 2017.

"Advanced manufacturing is one of the cornerstones of the Merrimack Valley economy," said George Moriarty, NECC's executive director of workforce development. "We're excited about preparing more local residents for jobs in these fields."

Additional partners include the North Central Workforce Investment Board (WIB), Greater Lowell WIB, Metro North Regional Employment Board, North Shore WIB and Merrimack Valley WIB, Lowell Technical High School, Lynn Vocational Technical High School, Essex Technical High School, Whittier Regional Technical High School and Greater Lawrence Technical High School.

"I congratulate Mount Wachusett, Middlesex, North Shore and Northern Essex community colleges on receiving a grant from the U.S. Department of Labor to accelerate their advanced manufacturing training partnership program," said Congresswoman Niki Tsongas. "Boosting American manufacturing and increasing educational opportunities are two essential components to our nation's future, and this funding will allow Massachusetts to continue to lead in both areas by providing top-tier training and credential programs that also bolster our local manufacturing companies and workforce."

"We are excited to begin this new partnership," said MWCC President Daniel M. Asquino. "Best practices and curriculum from each institution will be shared and implemented, thereby benefiting employers and employees of the entire North Central and Northeast region."

More than \$150 million in the H-1B TechHire grant program were awarded in July to 39 partnerships, providing training in 25 states across the country. More than 18,000 participants will receive services, with a focus on youth and young adults ages 17 to 29 with barriers to employment, as well as veterans and individuals with disabilities, limited English proficiency, criminal records, and long-term unemployment.

For more information on Northern Essex's involvement in this program, contact George Moriarty, gmoriarty@necc.mass.edu.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

The Merrimack Valley Habitat for Humanity ReStore needs... Summer Volunteers!

Positions available include cashier, retail help, pricing, loading customers' vehicles, unloading donations, and organizing the store! Everyone aged 16 or older eligible to help.

- Gain work experience
- Accumulate community service hours
- Have fun with our wonderful crew of volunteers

We are looking for committed volunteers to help our mission of providing homes to working families in the Merrimack Valley!

Come on down any time we're open: Wednesday through Friday 10am-6pm, Saturday 10am-5pm! All shifts available!

We're located at 647 Andover Street, Lawrence MA. For more info call, (978) 686-3323, email info@mvrestore.org or stop by for a visit!

To learn more about the ReStore and the work we do, please visit our web site at www.mvrestore.org.

CALL FOR VOLUNTEERS

Bike MS: New Hampshire Seacoast Escape August 27, 2016

WHAT:

The 8th Annual Bike MS: New Hampshire Seacoast Escape is August 27, 2016, and it starts and finishes at Stratham Hill Park in Stratham. Bike MS: New Hampshire Seacoast Escape is part of the One-Day Bike MS series, presented by Biogen.

This late August ride features the beauty of New Hampshire's scenic, less-traveled roads and the main streets of a few seaside villages all from the comfort and quiet of your bicycle. The ride attracts more than 100 cyclists with a goal of raising \$114,000 to help people with multiple sclerosis. Riders may embark on a 25- or 60-mile route. The National Multiple Sclerosis Society anticipates a great response and needs both cyclists and volunteers, who are essential to making the event a success.

WHEN/WHERE:

August 27, 2016 at Stratham Hill Park, 270 Portsmouth Ave., Stratham, N.H. Registration starts at 7:30 a.m. with the ride starting at 8:30 a.m.

HOW:

To register online for this amazing ride, visit www.bikeMSgne.org, click on New Hampshire Seacoast Escape. To volunteer, visit www.bikeMSgne.org, click on New Hampshire Seacoast Escape, then on the volunteer tab.

WHY:

Funds raised by Bike MS: New Hampshire Seacoast Escape help the National Multiple Sclerosis Society help everyone affected by MS to live their best lives as we stop MS in its tracks, restore what has been lost, and end MS forever.

www.rumbonews.com

East Coast Camaro Club Hosts 35th Annual All Vehicle Show to benefit Merrimack Valley Hospice

Lawrence, Massachusetts and Hudson, New Hampshire – Rev those engines! The East Coast Camaro Club presents its 35th Annual All Vehicle Show on Sunday, August 21, 2016 from 8:00 a.m. – 3:00 p.m. at Hudson Hills House Field, 211 Derry Road (Rte. 102) Hudson, NH (across from Alvirne High School). This event is rain or shine.

All proceeds from the event benefit Merrimack Valley Hospice.

Spectator admission is \$3.00 per person or \$5.00 per car (free for children 12 and under). Individuals who wish to display their vehicle at the show can pre-register for \$12.00 by contacting Mike Sullivan at 603-895-4644 or ms67rsss@comcast.net. Registering a vehicle on the morning of the event is \$15.00. Please visit EastCoastCamaroClub.com for more information. Trophies are awarded in

multiple show classes and for specialty categories.

The East Coast Camaro Club encourages its members to support non-profit charities through fundraising events like the All Vehicle Show and other volunteer activities to help those in need.

Merrimack Valley Hospice, affiliated with Home Health VNA and HomeCare, Inc., is a not-for-profit agency dedicated to serving the needs of terminally ill patients and their families. Together, they serve more than 110 communities throughout Northeastern Massachusetts, the Merrimack Valley, Southern New Hampshire and Southern Maine. The agency opened Merrimack Valley Hospice House in June of 2009.

To learn more about Merrimack Valley Hospice, visit MerrimackValleyHospice.org

1er Campamento Deportivo Festival y Desfile Dominicano 13 de Agosto 2016 Lawrence, Parque Campagnone

Invitación a todos los Lawrencianos y Ciudades vecinas, El festival y desfile Dominicano invita a que participen en este primer Campamento Deportivo a celebrarse el 13 de Agosto (Sábado) en el parque Campagnone a partir de las 11 am.

Tendremos disciplinas como:

- | | |
|--|------------------------|
| 1. Beisbol Infantil 12 a 14 años en el parque de Pelota Roberto Clemente | 8. Caminata |
| 2. Judo y Kurash | 9. Ping-Pong |
| 3. Karate | 10. Voleibol |
| 4. Domino | 11. Softball masculino |
| 5. Ajedrez | 12. Softball Femenino |
| 6. Futbol o Balonpié infantil | |
| 7. Bicicleta deportiva | |

Tendremos también juegos de entretenimientos como tobogán y tiro al tanque y hombre al agua.

¡Te invitamos a que venga con toda la familia para disfrutar del primer campamento deportivo Festival y Desfile Dominicano!

Att: Presidente Del Desfile
Juan Pascual
(978) 815-0123

Coordinador de los Juegos
Prof. Nelson Silvestre
(978) 876-5592



Liga Roberto Clemente de Lowell

Este pasado Domingo se llevó a cabo el 3rd Torneo de Colores de basketball de la liga Roberto Clemente de Lowell en la que participaron 4 equipos entre las edades de 9 a 12 años / Blue Marine, Yellow, Pink, y Baby Blue.

El equipo Yellow se llevó la Victoria.

La Sra María Claudio presidente de la liga les da las gracias a todos los presentes, coach, referee y el todo el personal, especialmente a la Sra Carmen Betmudez por la donación de una bicicleta.



SAVE THE DATE

Monday, August 1st thru Friday, August 12th, 2016
8:30 a.m. - 12:00 p.m.
@ Lawrence High School Athletic Complex

Learn. Commit. Achieve. Our mission is to provide Lawrence students with a fun and challenging summertime sports camp that combines speed & agility training, nutrition education and team building activities that help them learn new skills, commit to sport and fitness, and achieve as leaders in their schools and communities.



LSLA is open to the first 300 Lawrence students, entering grades 8 - 12. Registration forms available online or at LHS.

www.lawrencesportsleadershipacademy.com

@_LSLA_ LawrenceSportsLeadershipAcademy



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics;

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to nashualibrary.org/connect/reading-radar. That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that

person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to nashualibrary.org/explore/kids.

Outdoor concerts at the Nashua Library

On Thursday nights, grab a blanket or lawn chair and enjoy Summer Concerts on the Plaza at the Nashua Public Library.

The series opens with the Compaq Big Band. Enjoy classics from the thirties and forties as performed by Glenn Miller, Artie Shaw, and all the greats, as well as the best swing charts from the fifties right up through today.

Future concerts in the library's outdoor series include:

July 21—The Pearcy/Gratzmiller Jazz Quintet

July 28—Grupo Fantasia (Latin music)

August 4—Shannachie (Irish songs and stories)

August 11—Bill McGoldrick Acoustic Duo (folk, pop)

All performances begin at 7 p.m. and are free and open to the public. In the event of rain, they are held indoors in the library theater. The series is sponsored by the Friends of the Nashua Public Library and the Hussey Trust.

Borrow a ukulele

Now you can borrow a ukulele from the Nashua Public Library. The library has two Kala concert-size ukuleles that library cardholders ages 12 and up can borrow for 14 days. Each one comes with an instructional book and DVD, an electronic tuner, and a chord chart.

The ukuleles were donated by Michael Chung, founder of the Ukulele Festival at Greeley Park, through the Friends of the Nashua Public Library. "I truly believe the library is a great community resource," he said, so he made this donation to show his appreciation of it.

To borrow a ukulele, bring your Nashua library card and a photo ID to the reference desk. You can reserve a ukulele by going to nashualibrary.org and searching the online catalog for "ukulele." If you have questions, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Irish Songs and Shenanigans at Nashua Library

Shanacchie, the Irish singing duo of Pat Heffernan and Patrick Keane, will perform songs old and new, accompanied by stories and shenanigans, at the Nashua Public Library on Thursday, August 4, at 7 p.m.

Opening for Shanacchie at 6:30 p.m. will be Trash Talk, the Nashua Community Music School's percussion ensemble.

The event is part of the library's Summer Concerts on the Plaza series. Bring a blanket or a lawn chair and enjoy free music. In the event of rain, the concerts are held indoors in the library theater.

The final concert in the series features pop, rock, and folk music from the Bill McGoldrick Acoustic Duo on Thursday, August 11, at 7 p.m.

Rob Hannings Talks Baseball: Town Teams and More

Baseball historian Rob Hannings will talk about local town baseball teams, their celebrities, and their rivalries at the Nashua Public Library on Tuesday, August 16, at 7

Mayor Daniel Rivera
&
The Mayor's Health Task Force
INVITES THE COMMUNITY TO THE

LAWRENCE CICLOVIA

SUNDAYS
August 7 & 21
2016
1 - 5 PM
Downtown Lawrence

Parts of Essex and Common Streets will be closed to traffic for biking, walking, skating, Zumba and other forms of physical activities. Pedestrian and bike safety and active streets information to be offered.

Support our local businesses by shopping along Essex Street!

ACTIVE LIVING FOR THE ENTIRE FAMILY!

PLEASE SEE **NASHUA LIBRARY**

CONTINUES ON PAGE 29

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Call for entries: Short Film Festival "Stories of Lawrence"

Film & Video can tell a story like no other medium. This festival encourages the creation and sharing of short films/videos that feature a story about or feature Lawrence, MA. All entries will be reviewed by community leaders in partnership with Essex Art Center.

Filmmakers of all ages are encouraged to submit work as awards will be given in Youth and Adult categories.

ELIGIBILITY

Submitted short films must:

- share a story about or feature Lawrence, MA.
- be at least 2 minutes, but no more than 8 minutes in length.
- be submitted before the deadline of Thursday, July 28th
- you can submit up to 3 short films, but not all may be included in the festival



Deadline Extended to August 5th!

It's easy finding Rumbo
(978) 794-5360

CONTINUES FROM PAGE 28

NASHUA LIBRARY

p.m. He'll bring memorabilia showing the evolution of baseball equipment and share his research on the Nashua Dodgers, the Brooklyn Dodgers farm team that played in Holman Stadium from 1946 to 1949.

The event is part of the library's Adult Summer Reading program. Earn prizes and raffle tickets as you read and attend Adult Summer Reading events this summer. More details are available at www.tinyurl.com/asr2016. The program is free and open to the public. Registration is not required.

Acoustic Duo Gives Outdoor Concert

The Nashua Public Library's final Summer Concert on the Plaza of 2016 will feature pop music by the Bill McGoldrick Acoustic Duo on Thursday, August 11, at 7 p.m. Guitarist Bill McGoldrick graduated from Berklee College of Music and has gone on to play with bands like September, Struggle, and Herb Reed and the Platters. Vocalist Danielle Jean, who owns and operates The Voice Studio in Derry, N.H., has appeared with the New Hampshire Philharmonic Orchestra. She had the honor of performing the national anthem for President George W. Bush. The library concert is free and open to the public. In the event of rain, it will be held indoors.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to www.nashualibrary.org/visit/directions. For other information contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!

- Ramón, Lawrence
Smoke-free 2 years

Free support to quit is available to all Massachusetts residents

1-800-QUIT-NOW

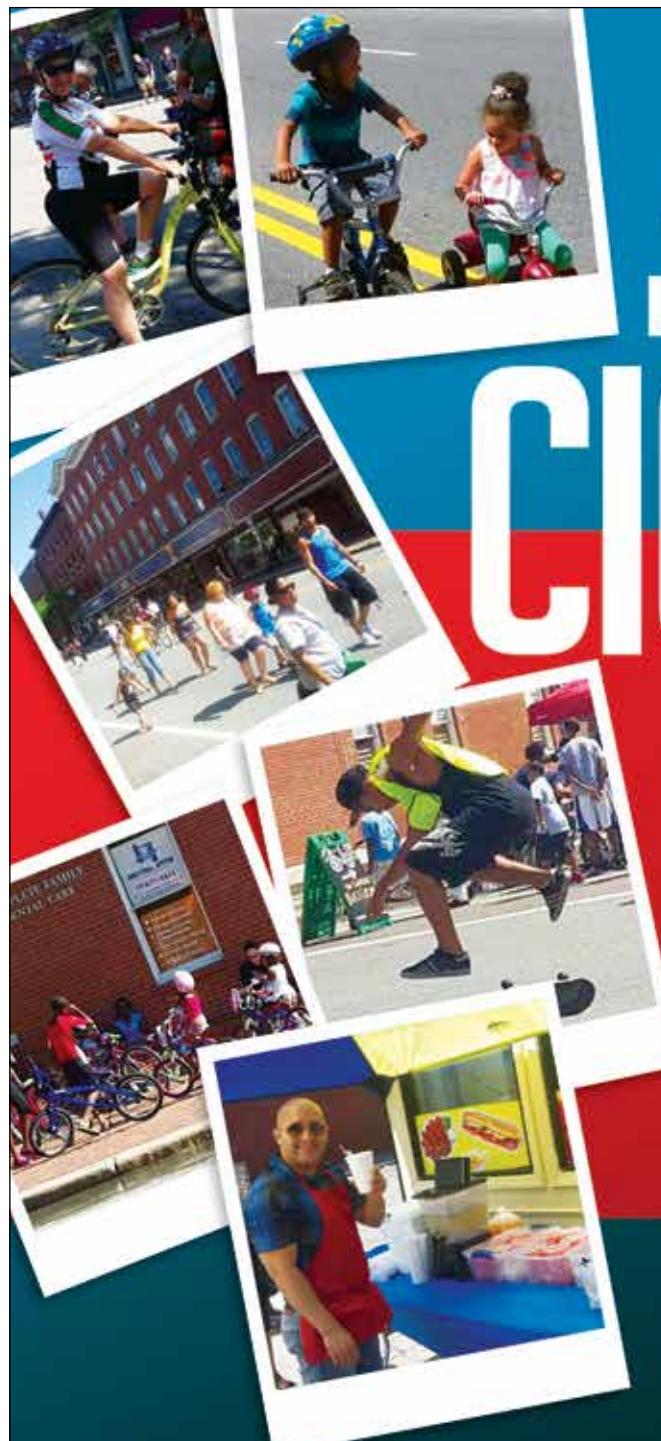
[1-800-784-8669]

www.makesmokinghistory.org

Massachusetts Department of Public Health



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM



El Alcalde Daniel Rivera

&
La Coalición de Salud de la Alcaldía

INVITA A LA COMUNIDAD A PARTICIPAR EN

Lawrence
CICLOVIA
DOMINGOS
Agosto 7 y 21
2016

1 - 5 PM

Calle Principal de Lawrence

Secciones de las calles Essex y Common serán cerradas al tráfico vehicular para caminatas, bicicletas, patines, Zumba y otras actividades físicas. Se ofrecerá educación sobre seguridad peatonal y para ciclistas e información sobre calles activas.

Haga sus compras a lo largo de la calle Essex y apoye nuestros negociantes locales!



¡UNA VIDA ACTIVA PARA TODA LA FAMILIA!

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

PROGRAM SCHEDULE: JULY 2016

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children.
Reasonable accommodations available upon request.

For more information or for group registrations, call (978) 794-1655.

SUNDAYS JULY 2016	Narrated Merrimack River Boat Tour, 1-3 PM; Meet at the Bashara Boathouse, Eaton St., South Lawrence. For all ages. Join us for a leisurely ride on the Merrimack River while learning about the Great Stone Dam, the Lawrence textile mills, native Americans, aquatic life and more. Reservations required.
MONDAYS JULY 2016	Bread & Roses Strike Walking Tour, 10:30 AM – 12 Noon Video preview at 10 AM; meet at the Visitor Center, 1 Jackson St. Join us for a historic walking tour of locations relevant to the Great Textile Strike of 1912. Distance: one mile round-trip. Most appropriate for ten years of age through adult. Weather permitting.
TUESDAYS JULY 2016	Waterpower Walking Tour, 11 AM – 12:30 PM; Meet at the Visitor Center, One Jackson Street. Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a historic walking tour of the mill district westerly along the North Canal to the Great Stone Dam. One mile round-trip. Weather permitting.
WEDNESDAYS JULY 2016	Gateway to Lawrence Walking Tour, 10 – 11:30 AM; Meet at the Visitor Center, One Jackson Street. Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a walking tour of the mill district easterly along the North Canal to Lawrence's newest park. One-half mile round-trip. Weather permitting.
THURSDAYS JULY 2016	Monuments & Martyrs Walking Tour, 11 AM – 12:30 PM; Meet at the Visitor Center, One Jackson Street. Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a historic walking tour of the Campagnone Common in downtown Lawrence for a look at its monuments, statues and markers. One-half mile round-trip. Weather permitting.
ONGOING JULY 2016	Monuments & Martyrs Walking Tour, 11 AM – 12:30 PM Meet at the Visitor Center, One Jackson Street. Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a historic walking tour of the Campagnone Common in downtown Lawrence for a look at its monuments, statues and markers. One-half mile round-trip. Weather permitting.
GROUP TOURS	Museum tours, or any of the above-listed programs (except the boat tour) may be reserved by calling us at the number below.



Lawrence Heritage State Park

1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655

www.rumbonews.com

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

The Psychological Center, Inc. Announces "Strike Out Stigma" Softball Tournament



The Psychological Center
in Partnership with local
Police and Fire Departments

invites you to be a part of

Strike out Stigma Softball Tournament

Saturday August 13th 2016

8:00am-1:00pm

Burnham Field

The Psychological Center, Inc. (TPC) is pleased to announce that it will be hosting the 2016 Strike Out Stigma softball tournament and invites the community to attend.

In partnership with local police and fire departments of Lawrence, Methuen, Andover and North Andover, The Psychological Center, Inc. invites the community to be a part of its Strike Out Stigma Softball Tournament. The goal of this tournament is to bring awareness to TPC's programs and to raise funds so they can continue to serve those who are homeless and those who suffer from substance addiction and mental health disorders.

Participating police and fire departments will be divided into eight teams. There will be a game played on two fields, and the third field will host a kid-friendly sports activity. A donation of \$20 will admit one to five people and also enter them into a drawing for Red Sox tickets.

The Psychological Center, Inc. is also seeking sponsors for the tournament. Sponsorships are available for \$500 and include name recognition on team t-shirts, signage on snack and beverage vendor

trays, a thank you sign for your office/business with a team picture, four family passes -- each of which admit five people to the game -- and entry into a raffle for Red Sox tickets.

Those who wish to purchase a sponsorship are asked to do so by Aug. 1. For more information about tickets and sponsorship, please contact Kelly Townsend at Kelly.Townsend@psychologicalcenter.com or Virginia Gomez at 978-291-2287.

About The Psychological Center, Inc:

The Psychological Center, established in 1971, is committed to serving individuals living with substance abuse or alcohol addiction, mental health issues or homelessness by providing structured and comprehensive environments that offer hope while empowering individuals to achieve recovery with respect and without stigma. Each person receives individualized treatment to make changes happen toward a healthy and meaningful future.

For more information on The Psychological Center, please visit its website.

Groundwork Farmers Markets

UN DESCUENTO DEL 50% EN TODAS SUS COMPRAS CON CUPONES DE ALIMENTOS
50% OFF EBT / SNAP / FOOD STAMP PURCHASES

July -October / Julio - Octubre

Wednesdays / Miércoles

Campagnone North Common, Lawrence 10AM-3PM

Fridays / Viernes

254 Broadway, Methuen 10AM-3PM
(next to Methuen Federal Credit Union)

Saturdays / Sábados

Sullivan Park, Winthrop Ave (Rt.114)
Lawrence 10AM-3PM

We accept / Aceptamos:

EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program.

For more Information / Para más información:

978-974-0770

groundworklawrence.org/farmersmarket



Harvard Pilgrim
HealthCare Foundation

Bank of America

Rumbo

Holy Family Hospital

A STEWARD FAMILY HOSPITAL



Boats



4 Kidneys

Donate your Boat,
Car, Truck, RV,
Plane, or Real Estate
to help people needing
organ transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com

1-800-385-0422

EDITOR
RUMBONEWS.COM @

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS
CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

NEW OFFICE LOCATION
33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL
Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Canal Street Gym

Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

**Es facil
encontrar a
Rumbo**
(978) 794-5360

SCORE
Counseling for America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM

Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

264 ESSEX ST.

LAWRENCE, MA 01840-1516

Affordable Housing Opportunity

**Wood Ridge Homes
North Andover, MA**

Wood Ridge Homes is re-opening its waiting lists and taking applications for 1, 2, 3 and 4 bedroom subsidized apartments.

Income Qualifications: To qualify for these apartments low-income limits apply. All applicants will be screened for eligibility.

How to get an application: Applications will be available from August 2nd, 2016 through September 30th, 2016. Your place on the waiting list will be decided by lottery so there is no need to come in person, come early, or wait on a long line.

You may obtain applications in several ways during the application period:

- 1) in person at the management office located at 10 Wood Ridge Drive, North Andover, from 9:00 a.m. to 4:00 p.m. Monday through Friday; or
- 2) at the Stevens Memorial Library at 345 Main Street, North Andover, 10:00 a.m. to 9:00 p.m. Monday through Thursday or 10:00 a.m. to 5:00 p.m. Friday

If you or anyone assisting you cannot use these methods, call 978-682-7093 and ask that an application be mailed to you.

Returning completed applications and lottery selection: Applications may be returned by mailing, faxing or bringing to the Wood Ridge Homes management office by 4:00 p.m. on September 30th, 2016. Applications returned by mail must be postmarked no later than 4:00 p.m. on September 30th, 2016.

If your preliminary application shows that you may eligible, your place on the waiting list will be decided by a lottery at a time and place to be determined. You will be notified of your application number and the time and location of the lottery by mail.

Minimum household size of at least one person per bedroom required. Use and Occupancy restrictions apply.

For more information or reasonable accommodations for applicants with disabilities, Call Wood Ridge Homes

Phone: 978-682-7093

Fax: 978-687-6616



Equal Housing Opportunity



**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

Habitat for Humanity® ReStore™

Merrimack Valley Habitat for Humanity®

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-done- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

440 Middlesex Road
Tyngsborough, MA 01862
Exit 36 off Rt 3 – take a right into the AMC Movie Theater Plaza
Tel: 978-649-1177 or 978-215-9975 www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-7pm
Saturday: 9am-4pm

Donaciones / Donaciones
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

DENTAL dReams

dentistry for KIDS and ADULTS



\$145

**ADULTS &
CHILDREN**
Adultos & Niños

NEW PATIENTS
Oferta Introducción

Includes: Exam, x-rays,
consultation
Incluye: Examen, rayos-x
y consulta

30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH
NOW COVERS
FILLINGS, DENTURES,
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre
todas las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos!
Llámenos ahora!

We Welcome MassHealth for Children & Adults

**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

Hablamos Español

LAWRENCE

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

